

La Serie Universitaria de la Fundación Juan March presenta resúmenes, realizados por el propio autor, de algunos estudios e investigaciones llevados a cabo por los becarios de la Fundación y aprobados por los Asesores Secretarios de los distintos Departamentos.

El texto íntegro de las Memorias correspondientes se encuentra en la Biblioteca de la Fundación (Castelló, 77. Madrid-6).

La lista completa de los trabajos aprobados se presenta, en forma de fichas, en los Cuadernos Bibliográficos que publica la Fundación Juan March.

Los trabajos publicados en Serie Universitaria abarcan las siguientes especialidades:  
Arquitectura y Urbanismo; Artes Plásticas;  
Biología; Ciencias Agrarias; Ciencias Sociales;  
Comunicación Social; Derecho; Economía; Filosofía;  
Física; Geología; Historia; Ingeniería;  
Literatura y Filología; Matemáticas; Medicina,  
Farmacia y Veterinaria; Música; Química; Teología.  
A ellas corresponden los colores de la cubierta.

Edición no venal de 300 ejemplares que se reparte gratuitamente a investigadores, Bibliotecas y Centros especializados de toda España.

Fundación Juan March



FJM-Uni 159-Ami  
El Léxico del Pentateuco de Constant  
Amigo Espada, Lorenzo.  
1031684



Biblioteca FJM

Fundación Juan March (Madrid)

159 El Léxico del Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeoespañola/L. Amigo Espada

SERIE UNIVERSITARIA



Fundación Juan March

Lorenzo Amigo Espada

El Léxico del Pentateuco de  
Constantinopla y la Biblia Medieval  
Romanceada Judeoespañola.

FJM  
Uni-  
159  
Ami  
159



Fundación Juan March  
Serie Universitaria



159

Lorenzo Amigo Espada

El Léxico del Pentateuco de  
Constantinopla y la Biblia Medieval  
Romanceada Judeoespañola



Fundación Juan March  
Castelló, 77. Telef. 225 44 55  
Madrid - 6

Fundación Juan March (Madrid)

*Este trabajo fue realizado con una Beca de la  
Convocatoria de Extranjero, 1978, individual  
Departamento de LITERATURA Y FILOLOGIA  
Centro de trabajo: Instituto Bíblico de la Universidad  
de Fribourg, Suiza.*

Los Textos publicados en esta Serie Universitaria son elaborados por  
los propios autores e impresos por reproducción fotostática.

Depósito Legal: M - 25872 - 1981  
I.S.B.N.: 84 - 7075 - 209 - X  
Impresión: Gráficas Ibéricas, Tarragona, 34, Madrid-7

## I N D I C E

	<u>Página</u>
PRESENTACION .....	5
BIBLIOGRAFIA CITADA ABREVIADA .....	7
1. PRESTAMOS DEL HEBREO .....	9
1.1. Hebraísmos presentes en castellano .....	9
1.2. Los puntos cardinales .....	10
1.3. Conceptos del judaísmo .....	10
1.4. Términos cuyo significado no es seguro .....	13
2. FORMAS JUDEOESPAÑOLAS .....	15
2.1. El Pentateuco de Constantinopla .....	16
2.2. El manuscrito E7 .....	30
2.3. El manuscrito E19 .....	33
2.4. El manuscrito E3 .....	37
3. HISTORIA DEL LEXICO .....	39
3.1. Arcaísmos .....	39
3.2. Términos anteriores a la fecha .....	41
3.3. Formas contemporáneas en fecha .....	42
INDICE DE PALABRAS CITADAS .....	44



P R E S E N T A C I O N

Las Biblias romanceadas han atraído la atención de los estudiosos por su enorme interés lingüístico<sup>1</sup>. Por desgracia, la mayoría de estos textos, salvo afortunadas excepciones, sólo han visto la luz de forma fragmentaria. En espera de que los investigadores se decidan a poner manos a la obra y publicar estas versiones bíblicas, ofrezco estas notas concernientes a su léxico.

Mi interés por estas traducciones ha sido predominantemente teológico. Sin embargo, como resultado de los apuntes tomados, reuní un material que espero pueda interesar al hispanista.

---

1 El presente estudio es un extracto de mi tesis de Teología: L. Amigo, El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanzada judeoespañola. Criterios y fuentes de traducción, texto mecanografiado, Universidad de Fribourg (Suiza) 1981, XV+273 ps. Fue dirigida por D. Barthélemy, profesor de Antiguo Testamento. Colaboró con él R. Sugranyes de Franch, profesor de Literatura Española. Mi más profundo y sincero agradecimiento a ambos. Al profesor H. V. Sephiha, del Institut Hispanique de la Sorbona, debo el acceso a sus trabajos. El Dr. I. M. Hassán, del Instituto Arias Montano, me facilitó la consulta del fichero de los trabajos de C. Crews de dicho Instituto. Mi amigo N. Fernández Marcos, del Instituto Arias Montano, se interesó constantemente por esta investigación. Mi agradecimiento también a todos ellos. El autor disfrutó de una Beca de Investigación en el Extranjero de la Fundación Juan March.

Dado que el único texto accesible del Pentateuco de Constantino-  
pla es la edición de H. V. Sephiha<sup>2</sup>, he seguido su sistema de  
transcripción<sup>3</sup>.

Para las versiones medievales he respetado la ortografía de los  
manuscritos, pero no he conservado las abreviaturas. Existe  
una cierta unanimidad en la datación<sup>4</sup>: E7 (s. XIV); E19 (s.XV);  
E3 (primer tercio del s.XV); E4 (segundo tercio del s. XV).

El estudio del léxico es selectivo y no exhaustivo. Son más  
bien notas fragmentarias y no un estudio sistemático. En es-  
te dominio, para llegar a afirmaciones bien fundadas, se re-  
quiere la colaboración de todo un equipo de especialistas en  
varios campos.

Salamanca, Junio 1981

---

2 Cf. Bibliografía: p. 4.

3 Sephiha, ps. 31 ss.

4 De la abundante bibliografía sobre las Biblias romanceadas  
puede verse: M. Lazar, "La plus ancienne adaptation castillane  
de la Bible", Sefarad XXII (1962) 251-295; J. Llamas, Biblia  
medieval romanceada judío-cristiana, 2 vol., Madrid 1950-1955;  
M. Morreale, "Apuntes para la iniciación al estudio de las tra-  
ducciones bíblicas medievales en castellano", Sefarad XX (1960)  
66-109; M. Morreale, "Vernacular Scriptures in Spain", en G. W.  
H. Lampe (ed.), The Cambridge History of the Bible, Cambridge  
1969, II, 465-491; G. M. Verd, "Las Biblias Romanzadas: Crite-  
rios de traducción", Sefarad XXXI (1971) 319-351.



BIBLIOGRAFIA CITADA ABREVIADA

- A. Biblia de Alba (Biblia Antiguo Testamento traducida del hebreo al castellano por Rabbi Mosé de Guadalfajara (1422-1433) y publicada por el Duque de Berwick y Alba, ed. A. Paz y Meliá, 2 vol., Madrid 1920-1922).
- Alonso M., Enciclopedia del Idioma, 4 vol., Madrid 1958.
- Blondheim D. S., Les parlers judéo-romans et la "Vetus Latina", Paris 1925.
- C. Pentateuco de Constantinopla (1547). Biblioteca Pública de Ginebra Bb. 399. Edición parcial en H.V. Sephiña, cf. infra.
- Cange S. du, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis, edición facsímil, Graz 1954.
- Crews C., "Extracts from the Meam Loez (Genesis) with a Transl. and a Glossary", Proc. of the Leeds Philosophy and Lit. Soc., IX, Part II (1960) 13-106 (= Crews, "Extracts").
- Crews C., "Miscellanea Hispano-Judaica", Vox Romanica XVI (1957) 224-245; XX (1961) 13-38 (= Crews, "Misc." I, II).
- Crews C., "Notes on Judeo-Spanish", Proc. of the Leeds Philosophy and Lit. Soc., VII (1955) 192-199; 217-230; VIII (1956) 1-18 (= Crews, "Notes", I, II, III).
- Crews C., "Some Arabic and Hebrew Words in Oriental Judeo-Spanish", Vox Romanica XIV (1955) 296-309 (=Crews, "Oriental").
- Crews C. "One Hundred Medical Recipes in Judeo-Spanish of ca 1600", Revue d'Etudes Juives, CXXVI (1967) 203-263 (= Crews, "Recipes").
- DCELC : Corominas J., Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, 4 vol., Berna 1954-1957.
- E3 Manuscrito del Escorial I-j-3. Edición parcial de A. Castro, A. Millares Carlo, A. Battistesa , Biblia Medieval Romanceada, según los manuscritos escurialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6. Vol. I. Pentateuco, Buenos Aires 1927.

- E4 Manuscrito del Escorial I-j-4. Ed., O. H. Hauptmann, Escorial Bible I-j-4. Vol. I. The Pentateuch, Philadelphia 1953.
- E7 Manuscrito del Escorial I-j-7.
- E19 Manuscrito del Escorial j-II-19.
- F. Biblia de Ferrara (1553). Biblioteca Nacional de Madrid. R. 30. Edición parcial en H. V. Sephiha, cf. infra.
- Fazienda La Fazienda de Ultramar, ed. M. Lazar, Salamanca 1965.
- Godefroy F., Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX au XIV siècle, 10 vol., Paris 1880-1992.
- Grünbaum M., Jüdisch-spanische Chrestomathie, Frankfurt an M. 1896.
- Hauptmann O. H., "A Glossary of the Pentateuch of Escorial Biblical Manuscript I-j-4", Hispanic Review X (1942) 34-46.
- Levy R., Trésor de la langue des Juifs au Moyen Age, Austin: Univ. of Texas Pr. 1964.
- Marcus S., "A-t-il existé en Espagne un dialecte judéo-espagnol?", Sefarad XXII (1962) 129-150.
- Nehama J., avec la collaboration de J. Cantera. Dictionnaire de judéo-espagnol, Madrid 1977.
- Remiro M. G., "Vocablos y frases del judeo-español", Bol. de la Real Ac. Esp. III (1916) 67-74; 186-196; 498-509; IV (1917) 107-121; 327-335; 459-468; 631-642; V (1918) 350-364.
- Remiro M.G. "Sobre algunos vocablos y frases de los judeo-españoles", Bol. de la Real Ac. Esp. I (1914) 449-455; II (1915) 77-84; 294-305.
- Sephiha H. V., Le ladino (judéo-espagnol calque). Deutéronome: versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553), Paris 1973.
- Wiener L., "The Ferrara Bible", Modern Language Notes X (1895) 81-85; XI(1896) 24-42; 84-105.
- Wiesner C., Jüdisch-Spanisches Glossar zum MEAM LÓ<sup>C</sup>EZ des Iacob KULI (Genesis und Exodus bis Teruma), Hamburg 1981.

1. P R E S T A M O S   D E L   H E B R E O1.1 Hebraísmos presentes en castellano

adonai C. (Gn 18,3): Fazienda: sennores adonay. Corresponde a la pronunciación del tetragrama yahweh. Por eso F. da siempre en abreviatura: A.(donay). Aparece frecuentemente en E3.

amen C., E3, E4, E7, E19 (Nm 5,22; Dt 27,15-26).

Ceden C.; parayso E3 (Gn 2,8). Para la expresión gan Ceden C. (Gn 2,15), cf. Nehama, ganeḏén; Crews, "Extracts", 73.

galbano C.; galuano E3, E19 (Ex 30,34).

iaspe C; jaspe E3, E4, E7 (Ex 28,20; 39,13).

iobel C.; jubileo E3, E4, E7, E19 (Lv 25,10.11.12.13.15.28):

Remiro, V, 364; Nehama, yovél.

kherub C.; cherub E4, E7, E19 (Ex 25,19). En plural: Gn 3,24

kherubim C.; cherubim E3; cherubin E4.

khoheh C.; saçerdote E7 (Lv 6,16):Sephiha, 417. Cf. cohen A.

En plural: Ex 19,6 khoanim C. Para el abstracto khehunah

C. (Nm 25,13), cf. Remiro, II, 299; Crews, "Extracts", 80.

magna C., E7, E19 (Ex 16,15). Hay la simple transcripción del

hebreo: man C. (Nm 11,6): Sephiha, 451; Crews, "Misc.", I, 236.

mamzer C.; fornezino E7, E19 (Dt 23,3): Sephiha, 451.

maxiaḥ C.; mexias E3; vngido E7 (Gn 49,10): Nehama, mašíaj.

nazareo E4 (Gn 49,26): Remiro, V, 354, nazireo.

oina C. (Gn 50,10); oinar C. (Gn 50,10); oynar E3 (Gn 23,2);

cf. A. ; Remiro, V, 355; Crews, "Notes", II, 49; Wiener.

peçah C.; peçah E4; pascua E7 (Lv 23,5): Nehama, pésaj.  
setim E4, E7; açipres E19 (Ex 25,5): Alonso, sin citar fuente.  
tacanno E7 (Dt 23,18): DCELC lo da como posible hebraísmo.  
xabath C.; sabado E3, E4, E7, E19 (Ex 16,25): Nehama, šabat.  
 En plural: Ex 31,13 xabathoth C.

### 1.2 Los puntos cardinales

darom C.; meredion E4 (Dt 33,23): Sephiha, 307; Nehama. Cf.  
 Gn 20,1 daron E7; Ex 36,23 darom E19. Fazienda; A.  
ma<sup>C</sup>arab C.; poniente E3 (Gn 12,8): Sephiha, 447; Nehama.  
mizrah C.; oriente E3 (Ex 27,13): Sephiha 463; Nehama.  
theman C.; abrego E19 (Nm 2,10). Cf. Ex 26,18 teman E3.  
tsafon C.; setentrion E3 (Gn 13,14): Sephiha, 560; Nehama, sa-  
fón. Cf. Gn 28,14 çafon E7; Nm 34,9 çafon E3. A.: caphon.

### 1.3 Conceptos del judaísmo

'abeluth C.; luyto E7 (Dt 26,14): Sephiha, 241; Nehama, avelút  
 Cf. Gn 35,18 C.  
abib E4; temprano C.; primero E7 (Dt 16,1): nombre de un mes.  
adam E4, E7; omre C. (Gn 11,5): Crews, "Extracts", 52, 60 ben  
'ādām. Cf. Dt 4,32 adam E7; adan E19 ; Dt 32,8 adam E4; Neha-  
 ma, adám, "homme, personne".  
codes la adonay que quiere dezir en rromance santo adios. E3:  
 Ex 39,30.  
'ehieh C.; el que sere E3 (Ex 3,14): Ya. Menaḥem ben Saruq  
 considera que se trata del nombre divino.  
 el saday E4; dio aḅastado C. (Gn 17,1): Nehama, E1; šadáy;  
 Crews, "Extracts", 102 tehillôth lâ-ēl.

- gid hanaxeh C.; neruio olvidado E3 (Gn 32,33): cf. Mišna, Hullin, VII, 1.
- gofer C., E3, E4 (Gn 6,14): árbol del que Noé hizo el arca.
- gomer E4; medida C.; almud E3, E7, E19 (Ex 16,33.36).
- guera E4; granos C., E7, E19 (Ex 30,13): una medida.
- hamets C.; liudo E3 (Dt 16,3): Sefiha, 387; Nehama, jamés.
- herem C.; destruyçion E7 (Lv 27,21): Sefiha 395; Nehama, jérem. Cf. herem A.
- him E4; medida C., E3, E7 (Ex 29,40) : Remiro, IV,640.
- ietser C.; condiçion E4 (Dt 31,21): Sefiha, 402; Nehama, yéser aráj, yéser atóv: los instintos malos y buenos. Cf. Crews, "Extracts", 105.
- iid<sup>C</sup>oni C.; ydaonim-ydeon E7; ydeonim-augrumança E4; encantamientos E3 (Lv 20,27; Dt 18,11): Sefiha, 403. En plural: Lv 19,31; 20,6 iid<sup>C</sup>onim-iid<sup>C</sup>onim C.; ydeonim E4; ydaonim E7.
- korban C. (Lv 2,12): Nehama, korbán: "sacrifice".
- log E4; medida C., E3, E19 ( Lv 14,10.15.21.24).
- mabul C.; diluuió E3 (Gn 10,1): Crews, "Extracts", 86; Nehama.
- magen E3; eskudo C. (Dt 33,29): Nehama, magén David.
- mazal C.; ventura E3 (Gn 30,11): Nehama; DCELC, desmazalado.
- merorim C.; yeruas amargas E4, E7, E19 (Nm 9,11).
- miclas E4; koçimimiento C.; rrecogimiento E3 (Nm 35,6).
- midraxoth C.; escuelas E19 (Gn 25,27): Nehama, miðráš.
- mixkhan C.; tabernaculo E3, E4, E7, E19 (Nm 3,29).
- nedabah C.; ofrenda E3 (Ex 36,3): Nehama, neðavá.
- nefilin E19; gigantes E3 (Nm 13,33.33).
- niçan C.; primero mes E3, E4 (Gn 8,13): Nehama, nisán; Marcus, 137. Cf. Ex 12,18 mes primero que es llamado niçar E19.
- 'ob C.; of E7; obio E19 (Dt 18,11): Sefiha, 476. En plural: Lv 19,31 'oboth C.; obot E4; obod E7; adeuinanças E19.
- Comer C.; gauilla E3 (Lv 23,12): Nehama; Remiro, IV, 640.

reḇith C.; acrescentamiento-vsura E4 (Lv 25,36.37).

rox ḥodex C. (Nm 28,14): Nehama, rosjódes: "néoménie".

sabaod E7 (Ex 34,23 adonay sabaod E7; ia C.): en hebreo yahweh.  
Cf. Marcus, 134.

ṭhamid C. (Nm 4,7.16): Nehama, tamíḏ: "lampe à huile qui brûle  
perpétuellement à la synagogue". Cf. Fazienda: tamith.

thefilin C.; tefilin E19 (Dt 6,8): Sephiha, 551; Nehama, tefi-  
lín: "phylactères". Cf. Ex 13,16 C.

ṭherafim C.; terafyn E4; terafim E7; ydolos E19 (Gn 31,19).

thumim C.; tumim E3, E7; tomim E19; perfecciones E4 (Ex 28,  
30): Sephiha,561.

tsedakah C.; justiçia E4 (Gn 15,6): Sephiha, 560; Nehama, se-  
ḏaká: "aumône"; Marcus, 133, 134, 145.

tsitsith C.; çiqid E7; rramales E19 (Nm 15,39): Nehama, sisít.

uauim C.; estacas E3; grafios E7; aspas E19 (Ex 26,32). Morfo-  
lógicamente es igual que el plural de la letra waw.

'urim C.; vrym E3; vrim E7; vryn E19; lumbres E4 (Ex 28,30).

xa<sup>C</sup>atnez C.; sahatnez E19; sahatnez (boltura) A. (Dt 22,11):  
Sephiha, 575. Cf. Lv 19,19 C.

xabu<sup>C</sup>oth C.; çinqesma E19 (Dt 16,10): Nehama, šavuót; Sephiha,  
575.

xekhinah C.; gloria E19 (Ex 24,10): Crews, "Extracts", 100; Ne-  
hama, šejiná.

xemitah C.; samita E7; semittah (remission) A. (Dt 15,1): Sephi-  
ha, 576. En plural: Lv 25,8.8 xemitoth C.

xofar C; cuerno E3 (Ex 19,16): Nehama šofár; Remiro, V, 361.

xohad C.; cohecho E3 (Ex 23,8): Sephiha, 576; Crews, "Extracts",  
100; Nehama, šójaḏ.

1.4 Términos cuyo significado no es seguro

Los nombres de los animales plantean serios problemas al traductor de la Biblia<sup>1</sup>. Por eso algunas veces adoptan la solución de tomar el término original como préstamo:

<u>'aiah</u> C.; aya E4 (Lv 11,14).	<u>ka'ath</u> C.; caat E4 (Lv 11,18).
<u>'ako</u> C.; aco E7 (Dt 14,5).	<u>koah</u> C. coa E4 (Lv 11,30).
<u>'anakah</u> C.; anaqa E4 (Lv 11,30).	<u>khoç</u> C.; coz E4 (Lv 11,17).
<u>anafa</u> E4 (Lv 11,19).	<u>leta'ah</u> C. (Lv 11,30).
<u>argol</u> E4; araclo E7 (Lv 11,22).	<u>ra'ah</u> C; rraa E4, E7 (Dt 14,13).
<u>calam</u> E4 (Lv 11,22).	<u>raham</u> C.; rraam E4 (Lv 11,18).
<u>çirga</u> E4; abispa C.(Ex 23,28).	<u>rahamah</u> C.; rrahama E4 (Dt 14,17).
<u>da'ah</u> C.; daça E4 (Lv 11,14).	<u>re'em</u> C.; rrem E4, E7, E19; olicornio E3 (Nm 23,22).
<u>dixon</u> C.; dison E4, E7 (Dt 14,5).	<u>sesyfon</u> E4; eskurpion C. (Gn 49,17).
<u>duquepat</u> E4 (Lv 11,19).	<u>taaz</u> E4; tahas A.; gadamesi C. (Nm 4,6). En plural: Ex 25,5 <u>tahasym</u> E4.
<u>gab</u> E4; algab E7 (Lv 11,22).	<u>thahmaç</u> C; cahamas E4 (Lv 11,16).
<u>homet</u> C.; homet E4 (Lv 11,30).	<u>the'o</u> C.; theo E4, E7 (Dt 14,5).
<u>iahmur</u> C. (Dt 14,5).	<u>thinxameth</u> C.; latinsameth E4
<u>ianxuf</u> C.; lansuf E4 (Lv 11,17).	
<u>ka'ah</u> C.; caat E4 (Dt 14,17).	

<sup>1</sup> Han sido estudiados por A. G. Solalinde, "Los nombres de los animales puros e impuros en las traducciones medievales españolas de la Biblia", Modern Philology XXVII (1929-30) 473-485; XXVIII (1930-31) 83-98. En XXVII, 482 s. figura una lista de los términos hebreos.

(Lv 11,30). Cf. Dt 14,16 xalakh C.; sabec E4  
tursamat E4; Lv 11,18 lan-  
tinsamath E4. (Lv 11,17).  
zahaf C.; saaf E4 (Lv 11,16). zamer C.; E19; zame E4;  
samer E7 (Dt 14,5).

Los nombres de las piedras plantean problemas similares:

ahlama E4 ; ōgo de bezēra C.; (Ex 28,19; 39,12).  
barequet E4; amarilia C. (Ex 28,17; 39,10).  
lesem E4; lengua de ḅuei C. (Ex 28,19; 39,12).  
nofec E4; karbunkla C. (Ex 28,18; 39,11).  
piteda E4; uerḁe C. (Ex 39,10).  
sebo E4; turkesa C. (Ex 28,19; 39,12).  
tarsis E4; tharxis C.; marmol E3 (Ex 28,20; 39,13).  
yahalon E4; di.amante C. (Ex 28,18; 39,11).  
xoham C.; presçiosas E3, E4 (Gn 2,12). Cf. Ex 25,7; 28,9 C.

### Conclusión

Pasan de un centenar los préstamcs del hebreo. La mayoría figuran en C. Casi la mitad son términos librescos: nombres de animales y piedras, junto con términos técnicos de la Biblia: gofer, gomer, him, miclas, nefilin, 'ob, ṭheraphim. Son las versiones C. y E4, las más recientes, las que presentan estos vocablos (los nombres de piedras preciosas figuran casi exclusivamente en E4).

Los términos referentes al mundo judío, en cambio, han debido pertenecer a la lengua hablada, así como los nombres de los puntos cardinales. Las versiones medievales castellanizan la fonética, mientras C. mantiene la grafía hebrea que perdura en el judeoespañol moderno.



## 2. FORMAS JUDEOESPAÑOLAS

No sin reticencias y reservas he escogido este título para los los términos que vamos a mencionar. El común denominador es el no estar documentados o figurar tan sólo en fuentes judías. Algunos son claramente creaciones lexicales exigidas por la traducción del hebreo que se pretende calcar. Otras formas difieren de las castellanas tan sólo por la fonética y posiblemente se encuentran en otros dialectos<sup>1</sup>. Finalmente algunos vocablos no están documentados, pero no se ve que tengan algo específicamente judío. Probablemente figuran en otras fuentes no recogidas en el DCELC.

<sup>1</sup> El participio activo hebreo aparece traducido en C., de manera casi sistemática, por el participio presente apocopado castellano: kantán, komién, cf. Sephiha, 51 ss. Quedan algunos restos en judeoespañol: Nehama, aladínán. Las versiones medievales utilizan las formas en -dor: caedor E19 (Dt 22,8; rrequerydor E19 (Nm 35,27). El femenino es en -dera, y no en -dora, cf. Wiener, XI (1896), p. 30. Son abundantes en C.: ağuntadera (Ex 26,4.4); aleğadera (Gn 24,59): Nehama, alečadé-  
ra; alimpiadera (Ex 25,29 E3); apozadera (Gn 24,11); desfiğade-  
ra (Ex 23,26); esparzidera (Ex 27,3); manadera (Ex 3,8.17); mo-  
ñadera (Ex 3,22); rebeliadera (Gn 26,35): Crews, "Extracts", 94, cf. rebelladera E3. Pero también las versiones medievales presentan ya esta forma: E19: enemigadera (Dt 32,21); soldadera (Ex 27,10); vengadera (Lv 26,25); E3: abiltadera (Lv 21,9); criadera (Gn 24,59); E7: brunnidera (Ex 25,29). Formas semejantes figurar en castellano: cantadera, espumadera etc.

2.1 El Pentateuco de Constantinopla

- abebiguanza, s. (Gn 45,5): Wiener; Blondheim, sv. advivificare. Cf. Nm 35,3 abediguamiento C.: DCELC, sv. vivo da avidi-guar: judeoespañol; Crews, "Extracts", 52; Remiro, III, 69; Sephiha, 240: Dt 32,39 abediguar C.
- abediġar, v.; vedijar E19 (Lv 10,6): Alonso, envedijar (Lv 13, 45; Nm 5,18 C.).
- abolar, v. (Dt 32,11): Sephiha, 242; Wiener; Levy, avoler: forma intensiva.
- aboñeçion, s. (Dt 18,9); aboñeçion (Gn 46,34): Sephiha, 244; Wiener; Remiro, I, 450; Blondheim, sv. abhorritio.
- açeladar, v. (Dt 19,11): Sephiha, 245; DCELC, sv. acechar: judeoespañol. Cf. Nm 35,20 aselada C.; açelada mente E19; Remiro III, 72; A. D. Corré, The Jewish Quarterly Review XLVIII (1957), p. 25.
- adereġar, v.; destriar E4 (Gn 13,9): Sephiha, 112; Wiener.
- adobar, v.; fazer adobes E7 (Gn 11,3; Ex 5,7.14): Wiener, adober, adobear; Crews, "Extracts", 72, sv. fortaleza; Wiesner.
- adolorearse, v. (Dt 2,25); adoloriar (Lv 26,16): Sephiha, 247; Wiener; Grünbaum, 26 n 2; Nehama; Remiro, III, 186; Crews, "Misc.", II, 25.
- adormidura, s. (Gn 2,21): Wiener; Crews, "Misc.", II, 15.
- aękięrdar, v.; sinistrar E4 (Gn 13,9): forma causativa.
- afederçer. v.; enfedeçer E19 (Gn 34,30): DCELC, sv. heder da afedecer: judeoespañol; Remiro, III, 188 afederse; Nehama, enfedeşer. Cf. Ex 16,24 fedeçer C.: Fazienda; A.
- afolġantar, v. (Nm 10,36); aholġantar (Ex 33,14): Sephiha, 248; Nehama; Wiener; Crews, "Extracts", 94, sv. resfolgo.
- afonsadar, v. (Nm 4,23 E19): Cange, affossadare.

aformosiguar, v.; afermosiguar E3 (Ex 23,3): Wiesner; Remiro, III, 189 s; IV, 453. Cf. Lv 19,32 aformozigoar C.; Dt 24, 20 desafermosguar C.: Sephiha, 312; Levy, dezonbilir; DCELC, sv. hermoso señala que las formas en for- son latinismos o italianismos.

afre.içion, s. (Gn 29,32); afri.içion (Dt 16,3): Sephiha, 248; DCELC, sv. afligir: judeoespañol, junto con el v. afre.ir C. (Dt 8,2); afri.ir C. (Ex 1,11): Remiro, III, 190; Wiesner: ladino.

agostar, v.; beuer E7; agostar E3 (Gn 24,17): Nehama. Cf. Gn 25,30 E3, E4, E19. Sentido no registrado en DCELC.

ağuntadura, s.; ajuntadura E3 (Nm 19,15): cf. Ex 26,4.4 E19; Ex 36,11 ajuntadero E19.

akalzadarse, v. (Ex 9,17): forma intensiva, Remiro, III, 70 acalzadear; deriva de "calzada".

akonantarse, v.; adelantarse E7 (Dt 23,5): forma intensiva, Sephiha, 252; Remiro, III, 72; Nehama; Crews, "Extracts", 53.

akonğurar, v.; conjurar E4 (Gn 24,3): forma causativa, Nehama; Godefroy, aconjurer; Grünbaum, 29 n 4.

akridar, v.; auisar E4 (Lv 15,31): forma intensiva, Godefroy, acrier. DCELC, sv. grito da cridar como aragonesismo y en IV. 1019 gridar (Dt 26,5 C.) como italianismo.

akuniadar, v.; acunnadar E4, E7; acuñañar F. (Dt 25,5): Marcus. 137; Nehama; Sephiha, 253; Wiesner, cuñadear: ladino. Cf. Gn 38, 8 deskuniadar C.; acunnadar E4, E7, E19; Levy, dezaserorjer; Dt 25,7 enkuniadar C.: Remiro, III, 72.

aladrea, s.; arboles de ydolatria E4 (Ex 34,13): Sephiha, 253; Wiener, aladera. Cf. Dt 7,5 E3; 12,3 ; 16,21 A.: aladrea.

alçaçion, s. (Gn 22,3); alçasion (Dt 27,6); alsaçion (Lv 1,3): Sephiha,254; Nehama; Wiener. Cf. Nm 7,75 alsaçion E7; Ex 18, 12 E3: Blondheim, sv. altiatio; Crews, "Extracts", 54.

- alemuniarse, v. (Gn 37,34): Nehama, alimufñarse; Remiro, III, 498 ss; Blondheim, sv. lamentus. Cf. Dt 34,8 lemunio C; Gn 37,35 lemonioso C.; Nehama, limúño, limuñoózo; Sephiha, 437.
- algaguan, c.; aljaguan E7; purpura E4 (Nm 4,13): Blondheim, 147 n 6; Crews, "Misc.", I, 229, sv. arǵwán.
- alhimema, s.; alhareme E3; alfareme E19 (Lv 8,9.9): Sephiha, 114; Crews, "Misc.", I, 226. Cf. Lv 16,4 al<sup>C</sup>emema C. y v. al<sup>C</sup>ememar C.
- aliegación, s.; allegación E19 (Lv 1,2): Wiener.
- almismara, s.; ençensario E7, E19 (Lv 10,1): Wiesner, almes-  
mara. Cf. Nm 17,11 amismara E7.
- aloamiento, s.; aullido E4 (Dt 32,10): Sephiha, 259 aloiamien-  
to; Remiro, III, 194; Nehama, algwáya; Crews, "Extracts", 104.
- alumraria, s.; lunbraria E7 (Ex 35,14): Cange, alumenare;  
DCELC, sv. lumbre da lumbraria: antigua y judeoespañola.
- amaǵear, v. (Ex 34,19): Levy, amaler; Alonso, amachado.
- amaiorar, v.; mayorgar E3, E19 (Dt 21,16): Sephiha, 260; DCELC,  
sv. mayor cita E3 y F. Cf. Gn 7,18 maiorgar C.: Nehama.
- amaridar, v.; maridar E4, E7 (Dt 21,13): Sephiha, 262.
- amedirse, v.; meytad E19 (Ex 11,4): Wiener.
- andeuinar, v. (Lv 19,26); endebinar (Dt 18,10): Sephiha, 329;  
Nehama, endevinár.
- aniazme, s.; annazme E3 (Gn 24,22.47): DCELC, añazme; Nehama;  
Wiener; homóforo del hebreo nezem.
- aorar, v.; agorar E3; catar en horas E4 (Lv 19,26): Blondheim,  
sv. augur señala esta interpretación rabínica. Cf. Nm 23,23  
aorero C.: Crews, "Notes", III, 26, 35; Levy, aorer.
- apaniadizo, s.; mezclamiento E7; venedizo E19 (Nm 11,14).
- apasear, v.; pasear E3 (Gn 49,22): Hauptmann, apasar. Cf. Gn  
30,13 C.
- apolborar, v. (Gn 32,25.26): Levy, apodreyer.

- apozadero, s. (Nm 24,7): Wiener. Cf. Gn 24,13 apozar C.: Alonso, apozarse; Crews, "Notes", I, 3.
- apresurança, s.; apresuraçion F. (Gn 49,4): Sephiha, 273.
- ardadura, s.; fuego E7 (Gn11,3): Wiener; Levy, ardure; Alonso.
- arēbatadura, s.; rrebatar E3 (Gn 49,9): Wiener.
- arēnkon, s.; arrencon E19; rrencon E7 (Ex 25,12): Nehama, arrin-kón. Cf. Ex 37,3 arīnkon C.; arryncon E19.
- arōdeadura, s.; buelta E4 (Ex 34,22):
- asabentarse, v. (Ex 1,10): Sephiha, 278; Remiro, III, 506; Nehama; Blondheim, sv. adsapentare; Alonso, asabientarse.
- asimentar, v. (Gn 1,11): Wiener; Alonso, asementar, asimientar.
- asufrensa, s.; asofrimiento E3; asufrença E19 (Lv 26,26): Wiener; cf. Gn 18, 4 asofrirse C.; Dt 34,9 asufrir C.: Nehama, asufriirse; Sephiha, 278; Wiesner: ladino.
- atamaral, s.; datil E3 (Lv 23,40): Wiener; Sephiha, 545; Crews, "Oriental", 304; Wiesner: ladino; Blondheim, 149. Cf. Lv 23, 40 E19; Nm 33,9 C.; Ex 15,27 E19. Aparece también la forma tamaral (Dt 34,3 E19; Ex 15,27 C.).
- atendear, v.; estender E3 (Ex 26,7): Wiener: antiguo atendar.
- aterçamiento, s.; terçero E7 (Gn 38,24): Wiener, aterçeamiento Cf. Dt 19, 3 aterçar C.; aterçar F.: Sephiha, 280; Blondheim, sv. tertiare, Alonso: "arar un terreno por tercera vez".
- aterminamiento, s.; aterminada E3 (Ex 28,22): Wiener; Levy, aterminement. Cf. Dt 19,14 aterminar C.: Fazienda; DCELC, sv. término da aterminarse; Levy, aterminer.
- atestimunar, v.; testimoniar E7 (Ex 20,16).
- atorbarse, v.; conturbarse E7 (Gn 45,3): Nehama; Wiener, aturbar. Cf. Ex 15,15 aturbarse C.; atoruarse E3.
- aublaçion, s.; oblaçion E7 (Lv 25,9): Wiener; DCELC, sv. aullar cita F. Cf. Nm 10,7 aublar C.; Lv 23,24 ayobradura E9; Nm 10, 7,9 ayobrar E19; Fazienda: aiublar; Blondheim, jubilare.

axairife, s.; xarife E19 (Nm 21,18): DCELC, sv. jarifo da xari-  
fe. Cf. Ex 35,5 garife C: Marcus, 148; Wiener.

barbez, s. (Gn 31,38): DCELC, sv. carnero: judeoespañol; Sephi-  
ha, 275; Hauptmann; Nehama, barvés.

batedis, adj.; batedizo E19 (Nm 8,4.4); batedits (Ex 25,31.36):  
Blondheim, sv. batteticus. Cf. Wiener, batidizo.

bestiamre, s. (Nm 20,4.8): Nehama; DCELC, sv. bestia da bestia-  
me: italianismo; Wiener.

cegedumre C. (Gn 19,11); segedumre C.; ceguidumbre F (Dt 28,  
28): Nehama, sygeđúmbre; Sephiha, 531 s; Crews, "Misc.",  
II, 23.

çerkuçir, v. (Gn 17,10); çerkuçirse (Gn 17,26): Sephiha, 299;  
Levy, çercoçir; Crews, "Extracts", sv. intisiión; Blondheim,  
circumcidere.

çiberno, s.; çiuerrno E3; açipres E19 (Ex 25,5): cf. çiuerno A.  
Sephiha, 301; Crews, "Misc.", II, 35, sv. syvyrno.

çinklabo, s.; çiclauo A; vasallo E3; castrado E4 (Gn 37,36):  
Grünbaum, 12 n 3; Wiesner.

denuçiar, v. (Dt 4,13); denusiar (Ex 13,8): Sephiha, 309; cf.  
Ex 4,28 rrenuçiar E19: Crews, "Extracts", 78 intisiión.

deperder, v.; deperder E7, E19, F. (Dt 26,5): Hauptmann; Levy,  
deperdre; Sephiha, 309 s.

deregedad, s.; dæchedat E3; derechedumbre E4 (Dt 9,5): Wiener;  
Nehama, dereçedád, dereçedúmbre; Sephiha, 311.

desfiçarse, v.; desfijarse E7 (Gn 27,45): Hauptmann; Nehama;  
Remiro, IV, 118; DCELC, sv. hijo lo da como cubano; Blond-  
heim, sv. disfiliare.

deskalba, s. (Lv 13,55): cf. DCELC, sv. calvo. Aparece el adj.

deskalbo C. (Lv 13,41).

deskinkarse, v. (Gn 32,26): DCELC, sv. esguince da esquinçar.

deskolear, v. ; descolear F. (Dt 25,18): Sephiha, 315.

desoladura, s.; desolamiento E3, E19; asolamiento E4 (Dt 28,37)

Sephiha, 316. Cf. Dt 32,10 desulamiento C.: Levy, désolément.  
detenedura, s.; detenimiento E3 (Lv 23,36).

dio, s. (Gn 1,1): DCELC, sv. dios; Marcus, 139; Blondheim, sv.

deus. Las versiones medievales no conocen la forma dio.

dobladura, s. (Gn 23,9): DCELC, sv. dos cita E3; Nehama.

doladizo, s.; doladiza E7; dolación E19 (Dt 4,16). Sephiha,

324; Nehama; Blondheim, sv. dolaticium; Remiro, IV, 120; cf.

Fazienda: doladizo, doladiza.

enbañamiento, s.; barro E7 (Gn 11,3).

enbiadura, s.; enbiadura E3; embiadura F. (Dt 28,18).

enbierno, s.; yuierno E7 (Gn 8,22): Nehama, envyérno.

ençenço, s. (Lv 2,1.2): Nehama; Levy, ençenç, Crews, "Recipes",  
238.

ençintamiento, s. (Gn 3,16): Wiener; DCELC, sv. encinta da en-  
çintarse C. (Gn 4,1): judeoespañol.

enforteçimiento, s. (Gn 38,29): Nehama; Godefroy, enfortisse-  
ment.

enkampamiento, s.; encanpamiento E19 (Ex 23,33; Dt 7,16): Sephi-  
ha, 333; Blondheim, sv. in-?; Remiro IV, 329. Cf. Dt 7,25 enka-  
par C.; encanpar A.: Nehama; Wiesner: ladino.

enkasteliadura, s. (Dt 20,19); encastilladura F.: Sephiha, 334;  
Crews, "Extracts", 71, sv. fortaleza. Cf. Nm 13,19 enkastilia-  
dura C.

enkastonar, v. (Ex 28,39): DCELC, sv. engastar: judeoespañol;  
con el s. kaston C. (Ex 28,13): Remiro, IV, 330; Crews, "No-  
tes", III, 4. Cf. Ex 28,11 enkastura C.

- enmentar, v. (Gn 40,14): Nehama; Remiro IV, 335. Pero también usa la forma corriente: Ex 20,24 ementar.
- enmiskeneçer, v. (Gn 45,11): deriva de mezquino.
- enprobezer, v. (Lv 25,39): Nehama. Es una metátesis vulgar.
- enrodiliar, v.; enrrodillarse E4; rrodillar E3 (Nm 24,9): Ambas figuran en Hauptmann; Crews, "Notes", III, 6 sv. ğinoyo.
- ensendedero, s.; ençendimiento E4 (Lv 6,2).
- enueluntar, v. (Gn 18,31): Sephiha, 345; Blondheim, sv. volentare; Remiro, IV, 459; Crews, "Extracts", 67. Cf. Lv 1,3 enuoluntar E19.
- ereçer, c. (Dt 11,17): DCELC, sv. ira: judeoespañol, junto con irecimiento (Dt 29,23 ereçimiento C.; eresçimiento F.): Sephiha, 347 s; Nehama.
- ermolieçer, c.; hermolleçer F.; E3 (Gn 1,11): DCELC, sv. armuelle: judeoespañol antiguo; Nehama, Wiesner: ladino. Cf. Dt 32,2 ermolio C.; hermollo E7, A.: Blondheim, sv. germinare; Sephiha, 348 s; Remiro, IV, 462.
- esba.inar, v.; desuainar E3 (Lv 26,33): Wiener; Nehama.
- esedeçer, v. (Ex 17,3): Levy, essoivement.
- esbiblar, v.; desbiblar E19 (Lv 19,29): Nehama; Remiro, II, 83; IV, 463; Blondheim, sv. violare; Wiesner; Sephiha, 349.
- eskalientarse, v. (Gn 30,38): Wiener. Cf. Lv 13,23 escallentamiento E3; Remiro, IV, 463; Crews, "Recipes", 238.
- eskançiani.a, s.; escançiania E7 (Gn 40,21): Wiener; Remiro, IV, 464; Alonso. Cf. Gn 40,2 escançianerya E19.
- eskapadizo, s. (Gn 14,13): Wiener; Nehama. Cf. Gn 32,9 eskapadura C.: Nehama; Fazienda; Wiener.
- eskañamiento, s. (Gn 38,24): DCELC, sv. descarriar da eskañar C. (Gn 38,24): judeoespañol; Sephiha, 350; Remiro IV, 464. Cf. escarar A.
- eskoğedura, (Ex 15, 4): Wiener. Cf. Dt 12,11 eskoğidura C.;



Sephiha, 352; Nehama.

eskosedad, s; escossedad F. (Dt 22,14): DCELC, sv. escosa; Remiro, IV, 632; Sephiha 353.

eskuadrinjar, v.; escodrunnar E3 (Gn 44,12): DCELC, sv. escudriñar da esquadrinhar: portugués. Cf. Gn 31,35 eskuadroniar C.: Nehama, eskadruñár; Crews, "Notes", II,24.

eskubierto, adj. (Ex 16,14): cf. Lv 18,12 escobertura E19.

esmoberse, v. (Gn 31,40): Wiener; Sephiha, 356; Nehama; Blondheim, sv. exnovere; Crews, "Notes", II,26; Remiro, IV, 633. Cf. Dt 28,63 esmouer E19.

espelusgarse, v.; temer F. (Dt 32,13): Sephiha, 357.

esteliadura, s.; destellamiento E19; goteamiento E3 (Nm 19,9): DCELC, sv. destellar da el v. esteliar C. (Nm 24,7); Remiro, IV, 634; Crews, "Extracts", 70. Cf. Nm 19,13 estellamiento E19.

estentina, s. (Gn 15,4): DCELC, sv. intestino da estantines.

estraniedad, s.; estrañedad F. (Gn 35,2): Sephiha, 361; Nehama.

estremeçion, s.; estremeçimiento E19 (Gn 27,33): cf. Dt 28,5 estremiçion C.: Sephiha, 362; Wiener; Nehama.

estrenamiento, s. (Nm 7,10): Wiener; Nehama, Levy, étrénement.

foleḡo, s.; folejo E3; follejo E7 (Nm 6,4): cf. DCELC, sv. fuelle documenta follejo en el s. XV.

fortenza, s.; fortaleza E7 (Nm 23,22; 24,8).

forteza, s. (Lv 26,19): Sephiha, 370; Wiener; Crews, "Extracts", 71 s.

froḡiguar, v.; fruchiguar F. (Gn 8,17): DCELC, sv. fruto cita F. junto con el adjetivo fruchigoso F. (Gn 49,22 froḡigoso C.) Nehama; Remiro IV, 636; Sephiha, 371; Wiesner: ladino; Blondheim, sv. fructificare.

ḡerenaçio, s.; generançaio F.; generaçio E19 (Dt 1,35): DCELC,

- sv. engendrar; Sephiha, 376; Nehama; Remiro, IV, 637; Blondheim, sv. generatio; Wiesner: ladino.
- gosudo, adj. (Gn 49,14): cf. Gn 2,23 queso C.: Nehama.
- gualala, s.; adelfa F. (Dt 29,17): Sephiha, 379.
- gueko, s.; hueco E7 (Ex 27,8; 38,7): Nehama.
- guesmo, s.; huesmo E3, A. (Gn 8,21): DCELC, sv. husmear; Nehama; cf. Gn 8,21 gusmar C.: Blondheim, sv. osmare; Remiro, IV, 638; Crews, "Extracts", 73.
- hamreçerse, v. fanbreçer E7; enfanbreçer E4 (Gn 41,55): Cange, famescere.
- iazedura, s. (Lv 15,16): cf. Lv 15,18 yazedura E3 ; Wiener.
- iazian, s.; lecho E3 (Gn 49,4).
- iazida, s. (Lv 18,20): Wiener, yazida.
- imãge, s. (Dt 4,16): Sephiha, 403; Crews, "Extracts", 77.
- kabakadura, s. (Ex 28,11): DCELC, sv. cavar da kabakar C. (Ex 28,9): judeoespañol; Nehama, kavakađúra; Remiro, IV, 115.
- kabedar, v.; aperçibir E19 (Ex 18,20): cf. Remiro, III, 71 acavidar; Nehama; Crews, "Extracts", 52.
- kaberno, adj.; cabrenno E7 (Ex 36,14): Wiener, cabreño; Cange, caprinum.
- kalientura, s. (Lv 26,16): Wiener, callentura; Crews, "Notes", 44; "Extracts", 79; Nehama, kayentúra.
- kanserïa, s. (Nm 20,14): Nehama, kansérya.
- kantablana, s. (Ex 32,19): Crews, "Misc.", II, 23, sv. çaramella. La relaciona con "cantilena"
- kastegerio, s. (Dt 11,2): castiguerio F.: Sephiha, 412; Nehama; Crews, "Extracts", 79 s; Wiesner: ladino.
- kerençiar, v. (Dt 33,3): Sephiha, 415; Grünbaum, 66 n 1.

kobleçar, v.; conbleça E19; henemistar E3 (Lv 18,18).

kontança, s. (Nm 16,29).

kubrimiento, s. (Nm 17,3.4): latín: cooperimentum.

liamadura, s.; llamadura E3 (Lv 23,21): Nehama; Wiener.

madrigolo, s.; mandragula E3, E7; mandragora E4; madrugal E19;  
mandragola F. (Gn 30,14): DCELC, sv. mandragora; Blondheim,  
sv. mandragoras.

malfegori.a, s. (Lv 19,29): Wiener; Nehama; DCELC, sv. hacer.

manadura, s.; manadero E4, E19 (Lv 20,18).

manparança, s. (Ex 26,36): Wiener; Remiro, V, 352; DCELC, sv.  
parar: judeoespañol.

meldar, v. (Ex 24,7): Sephiha, 457; Blondheim, sv. meletare;  
Marcus, 141.

melição, adj. (Gn 25,24): DCELC, sv. mellizo: judeoespañol.

memraçion, s. (Ex 17,14); menbraçion E19 (Ex 12,14): Sephiha,  
459; Wiener; Wiesner: ladino.

moradizo, s. (Lv 25,45): DCELC, morar cita F.; Remiro, V,  
354. Cf. Lv 25,45 E19.

ofiçion, s.; ofryçion E19 (Lv 1,9): Sephiha, 476. Cf. Ex 30,20  
ofriçion C.

oraçionar, v.; fazer oraçion E3 (Gn 30,8): Nehama, orasyonár.

oriel, s.; orejal F. ; arracada E3 (Nm 31,50): Levy, orel.

pazigo, adj. (Gn 34,21): DCELC, sv. paz.

pedriskado, adj.; barrado E7 (Gn 31,12): DCELC, sv. piedra ci-  
ta F. E7 es un homófono del hebreo bārād.

peğural, s.; pechoral F.; pechular E3, E19; pechugar E7, A.;  
pectoral E4 (Ex 25,7): Blondheim . pectoralis.

- peľiçko, s. (Gn 4,23): Nehama; DCELC, sv. pellizcar. Cf. Ex 21,15 petsilgo C.
- perdonançia, s.; perdonançã E3, E7; perdonançion E19 (Lv 23, 27): Cange, perdonantia; Wiener, perdonançã.
- pesgedumre, s.; pesadunbre E3 (Ex 14,25): Nehama, pesgađũbre.
- pilago, s. (Ex 7,19): DCELC, sv. empalagar da pelago: portu- gués; Levy, pelegue; Wiesner.
- pinturias, s. (Lv 26,1): Nehama, pintũryas.
- pinze, s.; enpeyne E3, E19 (Lv 13,39): DCELC, sv. empeine.
- pioğira, s.; piogeria F.; piojera-piojerya E19; piojanbre E3 (Ex 8,13): Nehama; Levy, puyliç; DCELC, sv. piojo.
- plenismidad, s. (Gn 20,6): Blondheim, sv. plenissimus. Cf. adj. Dt 18,13 plenismo C.; Gn 17,1 prinismo C.: Sephiha, 497; Nehama, prinismo: ladino; Remiro, V, 357.
- podestar, v.; apoderarse E4 (Gn 1,18): Sephiha, 498 cita Fazienda; DCELC, sv. poder: judeoespañol; Nehama; Blondheim, sv. potestare cita E3 (Gn 1,16.16 podestar-apodestar); Remiro, V, 556.
- porfidiar, v. (Gn 19,9): DCELC, sv. porfía. Cf. Fazienda, 45.
- porfondina, s.; profundina F.; porfondina E19; fondura E3 (Ex 15,5): Blondheim, sv. profundina.
- probedismo, s. (Gn 15,1): derivado de prueba.
- prostemeria, s. (Dt 4,30); prostemero, adj. (Dt 11,24): Sephiha, 504; Grünbaum, 44 n 2.
- rebelio, s.; reuello E19; reuillo E7 (Dt 19,16): Nehama, revi- lyo: ladino; Sephiha, 508; Crews, "Extracts", 94; Remiro, V, 358. Cf. Gn 16,12 reuelloso E3.
- reberdido, adj.; reuerdecido F. (Dt 12,3): Sephiha, 508.
- regmiçion, s.; rrendiçion E19 (Lv 25,26): DCELC, sv. redi- mir; Nehama; Sephiha, 509; Wiesner: ladino; Blondheim, sv.

- redimere; Remiro, V, 358. Cf. Dt 9,26 regmir C.
- reluziar, v.; aluciar E3, E19 (Lv 6,21): Wiener; Cange, relucidare.
- remobilia, s.; removilla F. (Gn 1,24): Sephiha, sv. remober  
cita Fazienda: removilia; Blondheim, sv. move.
- remoġadura, s.; rremojadura E3 (Nm 6,3): Wiener.
- renflo, s.; anima-rresollo E4 (Gn 2,7; 7,22): DCELC, reflo; El profesor Sephiha oralmente me remitió al francés renifler, nifler, cf. W. von Wartburg, Französisches etymologisches Wörterbuch, Bonn 1928-1967, sv. niff: alemán niffeln: forma onomatopéyica que imita el ruido que se hace al husmear.
- resfu.ir, v.; resfuyr F. (Dt 32,35): Sephiha, 512; Remiro, V, 359; Wiesner: ladino; Nehama.
- romaġiġa, s. (Gn 45,7): Sephiha, 514. Cf. Dt 2,34 romaneser C.
- sakrefiċiar, v. (Gn 31,54): Sephiha, 520; Nehama; Blondheim, sv. sacrificium. Cf. Dt 16,6 sacrefiċiar sacrefiċio E3; Gn 31,54 sakrefiċio C.
- santefikar, v.; santeficar E3 (Nm 27,14): Sephiha, 523; Blondheim, sv. sanctificare.
- santubario, s. (Lv 12,4); santuuario (Nm 3,38): Blondheim, sv. sanctuarium; Nehama, santuváryo.
- serpir, v. (Gn 9,7): Wiener, serper; Crews, "Extracts", 89, sv. nāḥāš. Cf. Dt 14,19 sirpiente C.; serpenċia E3; serpiente E19: Sephiha, 538; Blondheim, sv. serpere.
- sobreforçar, v. (Lv 5,21): cf. Lv 5,21 sobrefuerço C.: Wiener; Crews, "Extracts", 99; Remiro, V, 360; Sephiha, 540.
- soġiguar, v. (Dt 20,20): DCELC, sv. yugo: judeoespañol; Sephiha, 540; Remiro, V, 360.
- somba.ir, v.; sombayr F, sonbayr E7 (Dt 13,7): cf. A.; DCELC,

sv. embaír; Sephiha, 451; Crews, "Extracts", 98; Remiro, V, 361; Wiesner: ladino; Nehama.

sontraer, V.; sotraer E7; sontraer F. (Dt 21,3): Sephiha, 541; Nehama; Crews, "Extracts", 99, sv. sontravar; Remiro, V, 362. suflamaġear, v.; aflamar E7; inflamar E4; soflamar E19; sollamar E3 (Dt 32,22): Sephiha, 543; Grünbaum, 17 n 5.

tabernaglo, s. (Ex 26,1.6.7); tabernaclo E3 (Lv 26,11); tauernakolo (Nm 1,50); tauernaclo E3 (Lv 8,10): Nehama, tabernáklo; Blondheim, sv. tabernaculum.

tarfaç, s.; tela E7; la lobar E19 (Lv 3,10.15): cf. Lv 3,4 tarfas C. El término hebreo yoteret a parece traducido de forma etimológica en Ex 29,13 sobrán C.

tembla, s.; tenblor E4 (Ex 15,15): Nehama.

temoredad, s.; temerozidad F. (Dt 10,21): Nehama: ladino.

thurgman, s.; trujaman E3 (Ex 4,6): cf. Gn 42,23; Ex 7,21 traguman C.: Nehama.

tunga, s. (Gn 37,32): Grünbaum, 10 n 3; DCELC, sv. tunica da tonga C. (Gn 3,21): judeoespañol; Blondheim, sv. tunica.

tortabenio, adj.; tortaueño F.; tortauenno E19 (Dt 13,14; 15,9): cf. tortaueño A.: Sephiha, 557; Blondheim, sv. tortificare.

tortel, s. (Lv 2,16); tortol (Lv 15,9): Wiener, tortol.

traseñar, v.; trasherrar F. (Gn 21,14): Hauptmann; Remiro, V, 364; Wiesner, trašyerrar.

ueġitar, v. (Ex 3,16): Nehama, vižitár.

uertedura, s.; vertedura F. (Dt 23,2): Sephiha, 569.

untaçion, s.; vntaçion E19 (Ex 30,25.31): Crews, "Extracts", 104, sv. untwriio.

El Pentateuco de Constantinopla fue editado medio siglo después de la expulsión de la Península. Su lengua es, sin duda, la que los judíos habían usado en la madre patria. Es prematuro dar una respuesta neta sobre el judeoespañol peninsular. En esta versión aparece ya un número elevado de voces<sup>2</sup> usadas hoy por los sefardim.

Siempre es posible argumentar que estos vocablos pertenecían únicamente a la lengua de las versiones bíblicas, y no a la lengua vulgar. Tan sólo con el tiempo entraron en ésta, pues los influjos mutuos entre las dos modalidades del judeoespañol son indiscutibles. Pero sería posible lo contrario: estos términos pertenecían ya a la lengua hablada en Constantinopla, o incluso en la Península. Mientras no tengamos léxicos completos de las diversas obras judeoespañolas de los primeros siglos tras la expulsión, los juicios serán siempre un tanto aleatorios. Lo que uno caracterice de ladino, será caracterizado por otro de judeoespañol vulgar.

---

2 No hemos mencionado las simples variantes fonéticas: añedadura (Lv 12,5): "arredradura"; guberni.o (Gn 15,2); guberni.o (Gn 44,33): DCELC, sv. gobernar; M. Morreale, Bol. de la Real Ac. Esp. XLII (1962), p. 250; halta (Dt 15,8); haltar (Dt 2,7); hornikar; fornicijar E3; fornigar E19 (Ex 20,14); karbonkala (Ex 39,11); karbunkla (Ex 28,18); caruoncola E19 (Ex 39,11); caruoncole E19 (Ex 28,18): DCELC, sv. carbón; Wiesner, carbuncal; liugo; llugo E7 (Nm 19,2): V. García de Diego, Gramática histórica española, 3 ed., Madrid 1970, p. 167; luzerio (Gn 1,15); mitkal Ex 38,36); metikal (Gn 24,22): Nehama; orién (Nm 2,3); urién (Gn 25,6); tepeostas (Dt 32,2): latín "tempeostas"; tolondo (Lv 13,43); tolonto E3 (Ex 21,25): DCELC, sv. tolondro; uagu (Gn 1,1); uagu.idad (Lv 26,16): Sefhiha, 562; uergososo (Nm 12,3): "vergonzoso". A veces alternan las formas: Lv 21,17,18 magula C.; magola E19; Lv 22,20 makula; Lv 22,21 makola. Cf. Lv 21,23 magolado E19.

2.2 El manuscrito E7

abolantarse<sup>3</sup>, v.; rrebolar E3; abolar C. (Dt 32,11).  
açendimiento, s.; ensedimiento C.; açendimiento E19 (Dt 28,22).  
açensario, s.; braçero C. (Ex 27,3): cf. açensario A.: Alonso  
 lo señala, pero con el sentido del que comercia con incienso.  
adesçir, v. (Gn 44,29): DCELC, sv. desleír da descir.  
adomellar, v. (Ex 9,30): cf. DCELC, sv. dueño da domellar.  
aflarxia, s.; çeradura C. (Ex 37,12.12).  
alçadijo, s.; condesijo E19 (Gn 43,23).  
alisamiento, s.; alisadura C. (Gn 27,16): Wiener.  
amoraga, s. (Lv 2,16): DCELC, sv. mora da moraga.  
apastorar, v.; apaçentar C.; pastorar E3 (Ex 22,4).  
apaziguaçion, s.; paz C. (Lv 9,4).  
aplegaçion, s. (Nm 18,9): DCELC, sv. llegar da aplegar.  
apuerto, s. (Gn 30,8): Cange, apportum.  
asofridera, s.; asofridero E19 (Ex 26,19): cf. asufrensa, p 15.

cabildaçion, s. (Gn 49,19): cf. Gn 49,19 cabildarse.  
candia, s.; eskandia C.; escanda E19 (Ex 9,32).  
consumidura, s.; konsumision C. (Dt 7,23).  
culpança, s.; kulpa C. (Lv 14,12): cf. Lv 5,7 culpanza E7.

degollança, s. (Gn 31,54; Lv 4,10).  
derribança, s.; deřokar C. (Ex 23,24).  
despartidura, s.; fendedura C. (Lv 11,3.7).

<sup>3</sup> Los siguientes términos ya citados pueden encontrarse en el índice de palabras: acunnadar, aljaguan, alsaçion, amisma-  
 ra, doladiza, ermollesçer, escançiania, fanbreçer, oblaçion,  
reuillo, sotraer.



disantar, v.; paskuar C.; adiasantar E19 (Lv 23,41).

ençimamiento, s.; estrenamiento C.; estrenar E3 (Nm 7,11).

encomienço, s. (Dt 33,15): cf. DCELC, sv. comenzar.

enpagado, adj.; enbeluntar C.; pagarse E19 (Gn 34,19).

enprentaçion, s.; presente C. (Lv 6,13).

enrreynar, v.; reinar C.; enrreynar E3; enrregnar E4 (Gn 37, 8): Hauptmann; Nehama; Wiener; Wiesner; Blondheim, sv. inreg-nare.

esmerança, s.; hermosura C. (Ex 28,40).

eventar, v.; asoplar C. (Ex 15,10).

fraguaçion, s; fundiçion C. (Ex 34,17).

garfete, s.; ganġete C.; grafio E19 (Ex 26,11).

luyto, s. (Dt 26,14): DCELC, sv. luto: judeoespañol; Nehama.

llegança, s. (Lv 7,38): cf. Nm 9,13 allegança E7, s. XIII.

meneamiento, s.; meçedura C. (Lv 14,21).

meneança, s.; meçedura C. (Ex 29,24.26.27; Lv 7,34).

negança, s.; falsi.a C. (Lv 5,16): Cange, negantia.

pastorar, v. (Ex 3,1): Cange, pastorare. Cf. Ex 22,4 E3.

pea, s.; pie C. (Lv 11,23): Cange, pea; DCELC, sv. cuadro.

potestar, v. (Gn 37,8): DCELC, sv. poder: judeoespañol.

rreblanqueçido, adj.; blancura E3 (Lv 13,17).

rrefolladura, s.; vituperio E3 (Dt 28,37): Wiener, reholladura.  
rresçibidura, s.; rresçibidero E19 (Nm 18,17).

santificamiento, s. (Dt 12,26): Blondheim, sv. sanctificare.  
sementaçion, s.; symiente E4 (Lv 19,20): Cange, sementatio.  
serojar, v.; koḡer C. (Ex 5,7).

seruimiento, s.; serbiçio C; seruimiento E3 (Ex 39,1): Crews,  
"Extracts", 97, sv. servir da sirvimiento.

soldadado, adj.; alkiladizo C. (Ex 12,45): DCELC, sv. sueldo  
cita a Nebrija, 'mercenarius stipendiatus', como errata.

sonsannar, v. (Nm 23,7.8.8): cf. sosañar A. Las formas judí-  
as conservan la n. El s. sonsannyo aparece documentado en  
las Coplas de Yoçef, 157 (ed. González Llubera I., Cambrid-  
ge 1935).

talantarse, v. (Ex 36,2).

traueta, s.; ganḡete C.; grafio E19 ( Ex 36,13).

turbança, s.; perturbaçion E4 (Gn. 27,33): Cange, turbantia.

vesitamiento, s.; ueḡitar C. (Ex 3,16): cf. Gn 50,25 vesita-  
cion E7: DCELC, sv. ver da vesitar: vulgarismo.

viz<sup>4</sup>, adj.; kardeno C. (Ex 28,6): cf. Ex 28,8 E7.

La lengua del manuscrito E7 es la medieval corriente. Los ras-  
gos del vocabulario judeoespañol son mínimos.

4 Simples variantes fonéticas no citadas son: abondança (Dt 1,1); amarellura E7, E4; blasfamar (Lv 24,23; Dt 29,18): re-  
sulta de un cruce con "fama"; decolcado (Dt 28,66): latín de-  
collocare; exuto (Lv 7,10): latín exsuctus; midriarse (Gn 21,  
8): DCELC, sv. mejorar; mormuro (Nm 14,34): DCELC, sv. murmurar;  
simentar (Lv 18,20): DCELC, sv. semilla; ygnorança (Nm 15.24)

2.3 El manuscrito E19

aboltorio<sup>5</sup>, s. (Lv 20,12): Alonso, aboltoriar, en Asturias.  
açenedura, s.; ençendimiento E7 (Nm 11,3).

adiasantar, v.; paskuar C.; disantar E7 (Lv 23,41).

afregimiento, s.; afe.içion C. (Gn 41,52): cf. Dt 16,13 afri-  
gimiento E19: Levy, afriement.

alcorde, s.; çerçillo E7 (Gn 35,4): DCELC, sv. arracada. Cf. A.

alhadida, s.; presente C. (Lv 2,15): cf. DCELC, sv. alfadía.

alinpiaçion, s.; linpieza C. (Ex 29,36): cf. Ex 30,10 alirpia-  
miento E19.

allegamiento, s.; atadura C. (Nm 30,3.4.5.6.8): DCELC, sv. li-  
gar. Cf. Nm 30,15 llegamiento E19; Nm 30,3.4 allegar.

anaturarse, v.; contarse E3 (Nm 1,18): forma intensiva.

arragueyfa, s.; torta C. (Ex 12,39): DCELC, sv. regaifa da re-  
gueyfa E19 (Ex 29,2): forma leonesa y gallego-portuguesa.

asofridero, s.; asofridera E7 (Ex 26,19): cf. asufrensa, p. 15

atoruamiento, s.; torba C.; turbamiento E3 (Dt 28,28): Nehama.

aturuiar, v.; konturbiar C. (Gn 34,30).

braçera, s.; kadenado C.; çerçillo E7 (Ex 35,22): de brazo.

çeladamiento, s. (Nm 35,22): cf. açeladar, p. 12.

conbidadura, s. (Lv 23,21); conbidamiento (Ex 12,16.16).

---

<sup>5</sup> Los siguientes términos ya citados pueden encontrarse en el índice de palabras: afonsadar, allegaçion, apozar, arryn-  
con, asufrençia, ayobradura, ayobrar, caruoncola, caruoncole,  
desbiblar, destellamiento, dolaçion, enfedecer, escançianerya,  
estellamiento, generaçion, llegamiento, madrugal, magola, magol-  
lado, moradizo, ofryçion, pechular, perdonaçion, porfondina,  
rrenuçar, serpiente, tortauenno, vedijar, vntaçion.

condezillo, s.; encomienda E7 (Lv 5,23).

contorua, s.; turbamiento E3 (Dt 7,23): cf. Ex 14,24; Dt 7,23  
contoruar E19.

demetimiento, s.; dexadura E3 (Dt 15,1).

deseruir, v.; serbir C. (Lv 25,39): Levy, deservir.

desfaçar, v.; abiltarse E3 (Lv 21,9): Nehama, desfaçarse.

diasantar, c.; paskuar C.; disantar E7 (Lv 23,41).

eleznadura, s.; alisadura C. (Gn 27,16): DCELC, sv. deleznarse  
da el adj. lezne.

enmejorar, v. (Lv 27,29): forma causativa.

enpodestar, v. (Dt 15,6): forma causativa.

enuoluntar, v. (Lv 1,3): Blondheim, sv. volentare; Wiener.

esfajado, adj.; faxado C., E3 (Gn 31,12): cf. DCELC, sv. faja.

espartar, v.; apartar C. (Lv 20,25; Nm 15,8; Dt 29,20): Alonso  
lo registra, pero con el sentido de "cubrir con esparto".

esplanamiento, s.; akلامamiento C. (Nm 30,7): Levy, éplénement.  
Cf. Lv 5,4 espranar E19.

fázferio, s.; façerio E4 (Dt 28,37): DCELC, sv. herir da el ga-  
llego fazfeiro.

fornimiento, s.; lebadura C. (Ex 12,15.19): Alonso lo registra,  
pero con el sentido de "provisión".

fremia, s.; finbria E7 (Dt 22,12): cf. frimia A. Llama la a-  
tención el cultismo presente en E7.

glutir, v.; englutir C. (Ex 7,12): Godefroy, gloutir.

justiguar, v.; ġuztefikar C. (Ex 23,7; Dt 25,1): forma causá-  
tiva, cf. Blondheim, sv. justificare.

malez, s.; malizia C. (Dt 28,20).

manamiento, s.; manantia E7 (Lv 15,13): cf. Lv 12,7 E4.

manano, adj.; manantio E7 (Lv 15, 4).

menbramiento, s.; rremenbrante E4 ( Nm 5,15): Nehama.

naçedizo, s.; redrogo C. (Lv 25,11): Alonso, nacediza.

presuramiento, s.; apresurança C. (Ex 12,11): cf. Dt 1,41 pre-  
surarse E19.

quatropedia, s.; kuartropea C. (Dt 3,7; 4,17).

raçuelo, s.; espinazo C. (Lv 3,9): Alonso, raquis.

rranera, s.; rana C. (Ex 8,2): Levy, greñoilede.

rebellamiento, s.; reuelio C.(Lv 16,16.21): Levy, revelement.

rredimiçion, s.; rredençion E7 (Lv 25,31.32): Cange, redimitio.

rremanesçimiento, s.; rremaniente E7 (Gn 45,7): Nehama, remane-  
simyéto: "apparition soudaine".

salidura, s.; suziedad C. (Dt 23,14): Nehama; Wiener.

sobradura, s.; apartadura C. (Lv 25,11): Wiener.

sojudgo, s.; yugo E4, E7 (Gn 27,40).

suziera, s.; suziedat E7 (Lv 5,3): cf. Lv 5,3 suziura E19.

trasechar, v.; uaziar C.; fundir E7 (Ex 38,27): Levy, tresje-  
ter, cf. DCELC, sv. echar.

trastornaçion, s.; trastornamiento E3, E4, E7 (Dt 29,22).

treudes, s.; hornalia C.; treudes E3; fornilla E4 (Lv 11,35):

Nehama; A. Zamora Vicente, Dialectología española, 2 ed.,  
Madrid 1974, p. 369 ; DCELC, sv. pie.

vençion, s.; uender C. (Gn 25,31): Alonso la señala, pero con el sentido de "inclinación"; Cange, ventio.

vrçella, s.; sarna C. (Ex 9,9.10.11.11).

vrugo<sup>6</sup>, s.; oruga E7 (Dt 28,43).

De las versiones medievales, E19 es la que presenta un vocabulario más rico y más vulgar. No se puede decir que en ella aparezcan rasgos judeoespañoles más acentuados que en E3 y E7. La tendencia a las formaciones y derivaciones populares está presente en todas estas versiones, a las que raras veces se les escapa algún latinismo. En ese sentido E4 es la versión que más se aproxima a la Biblia de Alba en el uso del lenguaje de moda en el s. XV. Al mismo tiempo todas conservan una serie de términos tradicionales desusados en la lengua escrita, pero no olvidados por el pueblo o por las versiones populares de la Biblia.

---

6 Simples variantes fonéticas son: aforçiar (Ex 12,33): Levy, aforcier; altarya (Ex 34,13): del plural latino altaria; ançella (Lv 19,20): Blondheim, sv. ancilla; asoprar (Ex 15,10); asuziarse (Dt 10,20): DCELC, sv. socio; enfeozarse (Dt 32,37): DCELC, sv. hucia; escortezado (Ex 16,14); esleyrse (Ex 16,21); esmenuzar (Nm 24,8): Hauptmann; Levy, émenuzer; esparar; apartar C. (Nm 15,3); espuejo; espoço C. (Ex 15,9); lebrosso (Ex 4,6): DCELC, sv. lepra; mascolino (Nm 1,20); nouidad (Dt 14,28); nouiedad (Lv 25,3): DCELC, sv. nuevo; Nehama, novyedád: "noviazgo"; obraçion (Lv 4,28): DCELC, sv. preferir; pastorizo (Gn 29,9): DCELC, sv. pacer; porpolado (Ex 26,1); purpulado (Ex 27,16); rroxadura (Lv 8,14); rroxar (Lv 6,19): DCELC, sv. rociar; tenpro (Nm 3,25): templo (Nm 3,25).

2.4 El manuscrito E3

acortedat<sup>7</sup>, s.; akortamiento C. (Ex 6,9).

adoramiento, s.; idolo C.; solana E19 (Lv 26,30).

almaqila, s.; fanega C. (Lv 19,35.36): se trata del s. maqui-  
la con el artículo árabe.

anenbramiento, s. (Nm 16,29): DCELC, sv. membrar.

annir, s.; aṛoio C.; manantial E7 (Ex 7,19): cf. annir A. Debe  
estar formado a partir del hebreo nāhār: "río".

apodestar, v. (Gn 1,16): Blondheim, sv. potestare.

atorçimiento, s.; yerro E19 (Dt 9,15): Wiener.

çentopea, s. (Dt 28,42): DCELC, sv. cien: portugués.

clamaçion, s.; esklamaçion C. (Gn 18,20): Cange, clamatio.

conpradura, s.; kompra C. (Lv 22,11).

derredondear, v.; aṛodear C. (Lv 19,27).

desechamiento, s.; dexamiento E4 (Dt 15,2).

dexadura, s. (Dt 15,1): Nehama; Wiener.

enfeneçer, v.; atemarse C.; feneçer E4 (Dt 2,14).

expandimiento, s. (Gn 1,15): Crews, "Extracts", 69.

forriquero, adj. (Lv 20,10): cf. Lv 20,10 fornikadera C.;

fornicadera E4, E7; forniquera E3; Lv 19,29 forničera E7.

---

7 Ya citados: aladrea, alsaçion, asofrimiento, aterminado,  
atoruarse, çiuerno, derechedat, enreynar, goteamiento, llama-  
dura, oinar, pastorar, pechular, rremojadura, rrodillar, sacre-  
fiçiar, sacrefiçio, santeficar, serpençia, seruimiento, sobra-  
dura, tabernaclo, tauernaclo, tolonto, treudes.

M. Morreale, Revista Portuguesa de Filología XII (1962), p. 384 señala fornizero y fornicadero en E4 (Os 3,1).

garnin, s.; grano C. (Ex 30,13).

lomentranno, s.; trafaç C.; pulgar E19 (Lv 7,4): compuesto de lomo y entrañas.

maleçer, v.; enmaleçer C. (Dt 15,10).

meneadura, s.; mesadura C.; meneança E7 (Lv 9,21).

nonbradura, s.; liamadura C.; conbidamiento E19 (Lv 23,2).

partamiento, s.; promesa C. (Lv 27,2): con el sentido de "apartar".

rrefoymiento, s. (Gn 49,4): Godefroy, refuiment; Remiro, II, 300 respuimiento que debe leerse resfuimiento.

rregaleçer, v. (Ex 8,5): Hauptmann; DCELC, sv. regalar II.

saçerdotadgo, s. (Ex 40,5); saçerdotar (Dt 10,6); saçerdoteria Ex 29,9); saçerdotia (Nm 18,1.7): Blondheim, sv. sacerdus; Cange, sacerdotatus.

tanecala, s. (Gn 42,9): escobertura (Gn 42,12).

tendimiento<sup>8</sup>, s.; tendadura C. (Dt 23,21): Wiener.

---

<sup>8</sup> Simples variantes fonéticas son: açençio; ençienço E7 (Lv 2,2); doloriarse (Dt 2,25): Crews, "Misc.", II, 25; ffista (Dt 16,8): "fiesta"; ordedura (Lv 13,48.49): "urdidura"; plito; pleyto E4 (Dt 17,8); rrodíar (Dt 2,3): DCELC, sv. rueda.



### 3. HISTORIA DEL LEXICO

#### 3.1 Arcaísmos

La primera traducción castellana de la Biblia que ha llegado a nosotros es la Fazienda de Ultramar<sup>1</sup>. Es un texto curioso del s. XII, con numerosos pasajes de la Biblia traducidos del hebreo y del latín. Su sistema de traducción, su exégesis y vocabulario presenta notables semejanzas con las versiones posteriores. Los textos sagrados tienden a formar un lenguaje clásico para el que no existe el tiempo. En ellos encontramos numerosos arcaísmos<sup>2</sup>, desaparecidos de la literatura, pero vivos en el habla popular. He aquí una pequeña muestra:

<u>abebrar</u> C. (Nm 5,26).	<u>alongamiento</u> E19 (Lv 12,5).
<u>absoluición</u> E7 (Gn 41,15).	<u>amochiguar</u> E7 (Ex 36,5).
<u>açender</u> C. (Ex 27,20).	<u>anparança</u> E7 (Nm 3,25).
<u>acomendar</u> E7 (Lv 7,38).	<u>annal</u> E7 (Lv 14,10).
<u>acuytarse</u> E7 (Gn 42,21).	<u>apaçer</u> E19 (Gn 30,36).
<u>adaraga</u> E4 (Ex 28,32).	<u>apresçiadura</u> E3 (Nm 18,16).
<u>alabamiento</u> E3 (Ex 15,2).	<u>apresçiamiento</u> E3 (Lv 27,2).
<u>alebantamiento</u> C. (Lv 26,37).	<u>apresentarse</u> E7 (Ex 3,18).
<u>alimosna</u> E19 (Dt 24,13).	<u>asouerbiar</u> E7 (Ex 18,11).

<sup>1</sup> Cf. Bibliografía: Fazienda.

<sup>2</sup> Cf. H. V. Sephiha, "Archaïsmes lexicaux en ladino (judéo-espagnol calque)", Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain II (1977) 253-261.

<u>atalear</u> E7 (Nm 23,9).	<u>foraco</u> E19 ( Ex 22,1).
<u>balsamar</u> C. (Gn 50,2).	<u>fornição</u> E19 (Lv 20,10).
<u>bermegeçido</u> C. (Ex 36,19).	<u>hermarse</u> E3 (Lv 26,22).
<u>catamiento</u> E19 (Gn 31,49).	<u>hornamiento</u> E7 (Nm 4,15).
<u>cauallia</u> E7 (Dt 20,1).	<u>kalura</u> C. (Gn 31,40).
<u>condesijo</u> E19 (Gn 43,23).	<u>konseġar</u> C. (Nm 24,14).
<u>couo</u> E19(Lv 13,41).	<u>lacar</u> E7 (Ex 27,16).
<u>coxquear</u> E7, E19 (Gn 32,32).	<u>laso</u> C., E19 (Gn 25,30).
<u>criamiento</u> E3 (Nm 32,14).	<u>maletia</u> E3 (Lv 12,3).
<u>derechura</u> E7 (Dt 9,5).	<u>marito</u> E7 (Gn 29,32).
<u>derraygar</u> E7 (Dt 28,63).	<u>menorgar</u> E19 (Gn 32,11).
<u>dolorioso</u> E19 (Gn 37,35).	<u>orebse</u> E3 (Gn 36,39).
<u>enartar</u> E3 (Nm 25,18).	<u>planto</u> E19 (Dt 1,12).
<u>enblanqueçimiento</u> E7 (Lv 13,16).	<u>podestadia</u> C. (Gn 1,16).
<u>eñcabalgadura</u> E3 (Ex 15,1).	<u>porfioso</u> E19 (Nm 17,25).
<u>endurar</u> E7 (Dt 28,56).	<u>presona</u> E3 (Lv 23,30).
<u>enemigar</u> E19, C. (Ex 23,22).	<u>propinco</u> E7 (Nm 27,11).
<u>enfanbreçer</u> E4 (Gn 41,55).	<u>quexo</u> E7 (Gn 42,21).
<u>eñforçar</u> E7 (Gn 40,22).	<u>rrabidura</u> E19 (Lv 22,8).
<u>ensangostar</u> E7, E3 (Dt 27,16).	<u>rrabir</u> E19 (Dt 33,20).
<u>entrepeçar</u> E3 (Dt 4,19).	<u>rrebtar</u> E7 (Lv 19,17).
<u>enuergonçar</u> E7 (Lv 20,19).	<u>rremenbraçion</u> E19 ( Ex 17,14)
<u>enviso</u> E7 (Gn 41,39).	<u>rrymanasçer</u> E3 (Dt 28,11).
<u>escogença</u> E3 (Dt 12,11).	<u>solomra</u> C. (Gn 19,8).
<u>eskondedigo</u> C. (Gn 43,23).	<u>vertud</u> E3 (Nm 27,20).
<u>follia</u> E19 (Gn 34,7).	<u>zebro</u> <sup>3</sup> C. (Gn 16,12).

3 Los siguientes arcaísmos aparecen registrados en Nehama, como judeoespañol: alebantamyénto, alongamyénto, asendér, asobrevyádo, dereçura, desrraygár, enforkár, entrompesár, konsežár, ornamyénto, remanesér, remembrasyón, solómbra, vertúd, zévro.

3.2 Términos anteriores a la fecha dada en DCELC y Alonso

<u>abastamiento</u> E7 (Lv 5,7).	<u>confaçion</u> E7 (Ex 30,25).
<u>abellota</u> E19 (Gn 37,25).	<u>coscoja</u> E7 (Ex 15,7).
<u>abonar</u> E3 (Dt 6,3).	<u>cudiçia</u> E19 (Ex 18,21).
<u>abortamiento</u> E7 (Ex 13,13).	<u>deçenizar</u> E7 (Ex 27,3).
<u>acabildar</u> E7 (Gn 49,19).	<u>derramadura</u> E7 (Lv 15,17).
<u>açimentar</u> E7, C. (Ex 9,18).	<u>descortezadura</u> E7 (Gn 30,37)
<u>afajado</u> E7 (Lv 22,24).	<u>descortezar</u> E7 (Lv 14,41).
<u>agozarse</u> E19 (Lv 23,40).	<u>descostrar</u> E7 (Lv 14,41).
<u>aklaramiento</u> C. (Nm 30,7).	<u>desmenguar</u> E7 (Ex 32,28).
<u>aloqueçer</u> E19( Nm 12,11).	<u>desolar</u> E7 (Lv 26,22).
<u>amerçendear</u> E7 (Ex 33,19).	<u>desparzimiento</u> E7 (Nm 6,9).
<u>apetite</u> C. (Gn 6,5).	<u>enbalsamar</u> E7 (Gn 50,2).
<u>apresuraçion</u> E3 (Dt 16,3).	<u>endonado</u> E7 (Nm 8,16).
<u>apuniar</u> C. (Lv 2,2).	<u>enfestamiento</u> E3 (Lv 26,37).
<u>asegundar</u> C. (Gn 41,32).	<u>enkonadura</u> C. (Lv 14,18).
<u>asoluimiento</u> E7 (Gn 40,8).	<u>enpolia</u> C. (Ex 9,10).
<u>atadero</u> E19, C. (Gn 42,35).	<u>ensalçamiento</u> E7 (Lv 1,9).
<u>atarea</u> E7 (Ex 5,18).	<u>entrauado</u> E19 (Ex 26,17).
<u>baldadura</u> C. (Ex 21,19).	<u>eral</u> E7 (Lv 9,4).
<u>bardado</u> E19 (Nm 22,24).	<u>escapamiento</u> E7 (Gn 45,7).
<u>batidero</u> E7 (Ex 12,7).	<u>escodado</u> E7 (Ex 20,25).
<u>brazero</u> E7, C. (Ex 25,38).	<u>espasmo</u> E7 (Dt 28,28).
<u>brocal</u> E19 (Ex 28,32).	<u>estantal</u> E19 (Ex 13,21).
<u>çercamiento</u> E19 (Ex 37,2).	<u>estendimiento</u> E3 (Nm 17,3).
<u>cobijadura</u> E7 (Ex 22,26).	<u>fabrar</u> E19 (Ex 14,12).
<u>cojedura</u> E19 (Lv 19,9).	<u>familla</u> E19 (Dt 1,39).
<u>conçibimiento</u> E19 (Gn 29,31).	<u>fedentina</u> E7 (Lv 11,37).

<u>fianbrado</u> E19 (Nm 6,19).	<u>rrematamiento</u> E7 (Lv 25,30).
<u>fidiondez</u> E7 (Lv 11,35).	<u>rrenpuxar</u> E3 (Nm 35,22).
<u>gan̄ete</u> C. (Ex 26,6).	<u>rrepulgado</u> E19 (Ex 28,32).
<u>kōgimientu</u> C. (Lv 19,9).	<u>segundar</u> E7 (Gn 41,32).
<u>lanparoso</u> E7, C. (Lv 21,20).	<u>semen</u> C. (Dt 1,8).
<u>lapidario</u> E7 (Ex 35,33).	<u>senbradura</u> E7 (Nm 20, 5).
<u>leprosidat</u> E7 (Dt 24,8).	<u>soflamar</u> E19 (Dt 32,22).
<u>marydança</u> E19 (Dt 21,13).	<u>tapadero</u> E19 (Nm 19,15).
<u>mesadura</u> E7 (Lv 21,15).	<u>trasannejo</u> E7 (Lv 26,10).
<u>mundificação</u> E7 (Lv 4,33).	<u>trastornamiento</u> E7 (Gn 19,29)
<u>nariguera</u> E19 (Gn 35,4).	<u>treslado</u> E7 (Dt 17,18).
<u>negreçer</u> E7 (Lv 13,16).	<u>turbamiento</u> E3 (Dt 7,22).
<u>perdonamiento</u> E19 (Ex 29,36).	<u>tyrabraguero</u> E19 (Ex 39,29).
<u>pertrecho</u> E7 (Gn 45,19).	<u>uertedero</u> C. (Dt 3,7).
<u>rrebocadura</u> E7 (Ex 38,17).	<u>vedija</u> E3 (Nm 6,5).
<u>rrecatar</u> E7 (Dt 1,24).	<u>venedizo</u> E7 (Ex 12,45).
<u>rrecontamiento</u> E7 (Ex 38,31).	<u>vertimiento</u> E19 (Dt 4,49).

### 3.3 Formas contemporáneas en fecha

<u>acortamiento</u> E19 (Ex 6,9).	<u>entroxar</u> E19 (Gn 41,35).
<u>aflacar</u> E19 (Gn 47,13).	<u>estelo</u> E19 (Ex 26,37).
<u>alçadura</u> E19 (Ex 25,2).	<u>façina</u> E19 (Ex 22,5).
<u>ardimiento</u> E3 (Dt 28,22).	<u>garganton</u> E19 (Dt 21,20).
<u>asenorear</u> E19 (Nm 16,13).	<u>juntadura</u> E19 (Ex 36,11).
<u>atristarse</u> C. (Gn 6,6).	<u>enluxar</u> E19 (Gn 34,5).
<u>bezar</u> E19 (Nm 22,30).	<u>enxanbrar</u> E3, E19 (Dt 1,44).
<u>desencasar</u> E3 (Gn 32,26).	<u>mojadura</u> E19 (Ex 36,13).
<u>deuisa</u> E3 (Dt 6,8).	<u>olicorrnio</u> E3 (Nm 23,22).
<u>ençendimiento</u> E3 (Nm 32,14).	<u>omiziano</u> E3 (Nm 35,18).

<u>peladura</u> E3 (Lv 13,43).	<u>rregantio</u> E3, C. (Gn 13,10).
<u>planura</u> E19 (Dt 1,1).	<u>rrezin</u> E19 (Gn 33,13).
<u>prouança</u> E3 (Dt 4,34).	<u>salzera</u> E19 (Dt 29,22).
<u>puma</u> E19 (Dt 33,14).	<u>sollamar</u> E3 (Dt 32,22).
<u>rascunno</u> E19 (Ex 21,25).	<u>tendedura</u> E3, C. (Dt 12,7).

El Pentateuco de Constantinopla, aunque lleno de arcaísmos, refleja también la lengua del s. XV, poco antes de la expulsión de la Península:

<u>afigurar</u> (Ex 32,4)	<u>freḡero</u> (Gn 21,20).
<u>alanbar</u> (Ex 30,24).	<u>gridar</u> (Dt 26,5).
<u>alibianar</u> (Ex 18,12).	<u>kadeneta</u> (Ex 28,14).
<u>alkrebite</u> (Gn 19,24).	<u>konfiçion</u> (Ex 30,25)
<u>almirez</u> (Ex 26,19).	<u>konfiçionar</u> (Ex 30,33).
<u>apegadura</u> (Ex 27,11).	<u>longura</u> (Gn 6 ,15).
<u>asoplar</u> (Gn 2,7).	<u>meçedura</u> (Ex 29,24).
<u>braçero</u> (Ex 27,3).	<u>redroḡo</u> (Lv 25,5).
<u>bebrāḡe</u> (Lv 11,34).	<u>semola</u> (Gn 18,6).
<u>fontana</u> (Gn 7,11).	<u>supito</u> (Nm 6,9).

INDICE DE PALABRAS CITADAS

- abastamiento 37.      adam 6.  
 abebiguança 12.      adan 6.  
 abebrar 35.          adaraga 35.  
 abedigar 12.        adereġar 12.  
 abediguamiento 12.      adesçir 26.  
 abediguar 12.        adiasantar 27, 29.  
 'abeluth 6.          adobar 12.  
 abellota 37.        adolorearse 12.  
 abib 6.              adoloriar 12.  
 abiltadera 11 n.      adomellar 26.  
 abolantarse 26.      adonai 5.  
 abolar 12.          adonay 5.  
 aboltorio 29.        adoramiento 33.  
 abonar 37.          adormidura 12.  
 abundança 28 n.      aedkierđar 12.  
 abořeccion 12.      afajado 37.  
 abořiccion 12.      afederçer 12.  
 abortamiento 37.      afermosiguar 13.  
 absoluiçion 35.      afigurar 39.  
 acabildar 37.        aflacar 38.  
 açeladamente 12.      aflarxia 26.  
 açeladar 12.        afolgantar 12.  
 açençio 34.        afonsadar 12.  
 açendedura 29.      aforçiar 32.  
 açender 35.        aformosiguar 13.  
 açendimiento 26.      aformozigoar 13.  
 açensario 26.        afregimiento 29.  
 açimentar 37.        afrigimimiento 29.  
 açipres 6, 16.      afre.içion 13.  
 aco 9.              afre.ir 13.  
 acomendar 35.      afri.içion 13.  
 acortamiento 38.      afri.ir 13.  
 acortedad 33.        agostar 13.  
 acunnadar 13.        agozarse 37.  
 acuytarse 35.      aġuntadera 11 n.
- aġuntadura 13.  
 ahlama 10.  
 aholgantar 12.  
 'aiah 9.  
 aiublar 15.  
 ajuntadero 13.  
 ajuntadura 13.  
 akalzadarse 13.  
 aklaramiento 37.  
 'ako 9.  
 akonantarse 13.  
 akongurar 13.  
 akridar 13.  
 akuniadar 13.  
 alabamiento 35.  
 aladrea 13.  
 alanbar 39.  
 alçaçion 13.  
 alçadijo 26.  
 alçadura 38.  
 alçasion 13.  
 alcorde 29.  
 alebantamiento 35.  
 al<sup>c</sup>emema 14.  
 al<sup>c</sup>ememar 14.  
 alemuniarse 14.  
 alfareme 14.  
 algab 9.  
 alġaguan 14.  
 alhadida 29.  
 alhareme 14.  
 alhimema 14.  
 alibianar 39.  
 aliegaçion 14.  
 alimosna 35.

- alinpiación 29.  
 alinpiadera 11 n.  
 alinpiamiento 29.  
 alisamiento 26.  
 aljaguan 14.  
 alkrebite 39.  
 almaquila 33.  
 almirez 39.  
 almismara 14.  
 aloamiento 14.  
 alongamiento 35.  
 aloqueçer 37.  
 alsaçion 13.  
 altarya 32 n.  
 alumraria 14.  
 allegaçion 14.  
 allegamiento 29.  
 allegança 27.  
 allegar 29.  
 amağear 14.  
 amaiora 14.  
 amarellura 28 n.  
 amaridar 14.  
 amediarse 14.  
 amen 5.  
 amerçendear 37.  
 amismara 14.  
 amochiguar 35.  
 amoraga 26.  
 anafa 9.  
 'anakah 9.  
 anaqa 9.  
 anaturarse 29.  
 ançella 32 n.  
 andeuinar 14.  
 anenbramiento 33.  
 aniazme 14.  
 annal 35.  
 annazme 14.  
 annir 33.  
 anparança 35.  
 aorar 14.  
 aorero 14.  
 apaçer 35.  
 apaniadizo 14.  
 apasar 14.  
 apasear 14.  
 apastorar 26.  
 apaziguaçion 26.  
 apegadura 39.  
 appetite 37.  
 aplegaçion 26.  
 apodestar 22, 33.  
 apolborar 14.  
 apozadera 11 n.  
 apozadero 15.  
 apoazar 15.  
 apresçiadura 35.  
 apresçiamiento 35.  
 apresenterse 35.  
 apresurança 15.  
 apresuraçion 37.  
 apuerto 26.  
 apuniar 37.  
 aracla 9.  
 ardedura 15.  
 ardimiento 38.  
 argol 9.  
 arragueyfa 29.  
 ařebatadura 15.  
 ařebadadura 25 n.  
 arrencon 15.  
 ařenkon 15.  
 ařinkon 15.  
 ařodeadura 15.  
 arryncon 15.  
 asabentarse 15.  
 asegundar 37.  
 aselada 12.  
 asennorear 38.  
 asimientar 15.  
 asimentar 15.  
 asofridera 26.  
 asofridero 26.  
 asofrimiento 15.  
 asofrirse 15.  
 asolamiento 17.  
 asoluimiento 37.  
 asoplar 39.  
 asoprar 32 n.  
 asouerbiar 35.  
 asufrençia 15.  
 asufrensa 15.  
 asufrir 15.  
 asuziarse 32 n.  
 atadero 37.  
 atalear 36.  
 atamaral 15.  
 atarea 37.  
 atendear 15.  
 aterçear 15.  
 aterçiamiento 15.  
 aterminamiento 15.  
 aterminar 15.  
 atestimuniar 15.  
 atorbarse 15.  
 atorçimiento 33.  
 atoruamiento 29.  
 atoruarse 15.  
 atristarse 38.  
 aturbarse 15.  
 aturuiar 29.  
 aublaçion 15.  
 aublar 15.  
 axairife 16.  
 aya 9.  
 ayobradura 15.  
 ayobrar 15.  
 baldadura 37.  
 balsamar 36.  
 barbez 16.  
 bardado 37.  
 barequet 10.  
 batedis 16.  
 batedits 16.  
 batedizo 16.  
 batidero 37.  
 batidizo 16.  
 beğrağe 39.  
 bermeğeçido 36.  
 bestiamre 16.  
 bezar 38.  
 blasfamar 28 n.

- braçera 29.  
 braçero 39.  
 brazero 37.  
 brocal 37.  
 brunnidera 11 n.  
  
 caat 9.  
 cabildaçion 26.  
 cabildarse 26.  
 cabrenno 20.  
 caedor 11 n.  
 çafon 6.  
 cahamas 9.  
 calam 9.  
 callentura 20.  
 candia 26.  
 caphon 6.  
 caruoncola 25 n.  
 caruoncole 25 n.  
 castiguerio 20.  
 catamieto 36.  
 cauallia 36.  
 çegedumre 16.  
 çeladamiento 29.  
 çentopea 33.  
 çercamiento 37.  
 çerçillo 29.  
 çerkuçir 16.  
 çiberno 16.  
 çiçid 8.  
 çiclauo 16.  
 çinklabo 16.  
 çinquesma 8.  
 çirga 9.  
 çiuerno 16.  
 clamaçion 33.  
 coa 9.  
 cobijadura 37.  
 codes 6.  
 cohen 5.  
 cojedura 37.  
 conbidadura 29.  
 conbidamiento 29.  
 conbleça 21.  
  
 conçibimiento 37.  
 condesijo 36.  
 condezillo 30.  
 confaçion 37.  
 conpradura 33.  
 consumidura 26.  
 contorua 30.  
 contoruar 30.  
 coscoja 37.  
 couo 36.  
 coxquear 36.  
 coz 9.  
 criadera 11 n.  
 criamiento 36.  
 cudiçia 37.  
 culpança 26.  
 culpanza 26.  
  
 cherub 5.  
 cherubim 5.  
 cherubin 5.  
  
 da'ah 9.  
 daça 9.  
 darom 6.  
 daron 6.  
 deçenizar 37.  
 decolcado 28 n.  
 degollança 26.  
 demetimiento 30.  
 denuçiar 16.  
 denusiar 16.  
 deperder 16.  
 derechedat 16.  
 derechedunbre 16.  
 derechura 36.  
~~de~~reçedad 16.  
 derramadura 37.  
 derraygar 36.  
 derredondear 33.  
~~de~~rribança 26.  
~~de~~safermosguar 13.  
 desbiblar 18.  
 desbiblar 18.  
 descortezadura 37.  
 descortezar 37.  
 descostrar 37.  
 desechamiento 33.  
 desencasar 38.  
 deseruir 30.  
 desfaçar 30.  
 desfiçadera 11 n.  
 desfigarse 16.  
 desfijarse 16.  
 deskalba 16.  
 deskalbo 17.  
 deskinkarse 17.  
 deskolear 17.  
 deskuniadar 13.  
 desmenguar 37.  
 desoladura 17.  
 desolamiento 17.  
 desolar 37.  
 despartidura 26.  
 desparzimiento 37.  
 destellamiento 19.  
 destrarr 12.  
 desuainar 18.  
 detenedura 17.  
 deuisa 38.  
 dexadura 33.  
 diasantar 30.  
 dison 9.  
 dixon 9.  
 dobladura 17.  
 dolaçion 17.  
 doladiza 17.  
 doladizo 17.  
 doloriarse 34.  
 dolorioso 36.  
 duquepat 9.  
  
 Ceden 5.  
 çehieh 6.  
 el saday 6.  
 eleznadura 30.  
 ementar 18.



- enartar 36.  
 enbalsamar 37.  
 enbafamiento 17.  
 enbeluntar 27.  
 enbiadura 17.  
 enbierno 17.  
 enblanqueamiento 36.  
 encabalgadura 36.  
 encanpamiento 17.  
 encanpar 17.  
 ençençio 17.  
 ençendimiento 18.  
 ençimamiento 27.  
 ençintamiento 17.  
 ençintarse 17.  
 encomienço 27.  
 endebinar 14.  
 endonado 37.  
 endurear 36.  
 enemigadera 11 n.  
 enemigar 36.  
 enfanbreçer 36.  
 enfedeçer 12.  
 enfeneçer 33.  
 enfeozarse 32 n.  
 enfestamiento 37.  
 enforçar 36.  
 enforteçimiento 17.  
 englutir 30.  
 enkanpamiento 17.  
 enkapar 17.  
 enkasteliadura 17.  
 enkastiliadura 17.  
 enkastonar 17.  
 enkastura 17.  
 enkonadura 37.  
 enluxar 38.  
 enkuniadar 13.  
 enmejorar 30.  
 enmentar 18.  
 enmiskeneçer 18.  
 enpagado 27.  
 enpodestar 30.  
 enpolia 37.  
 enpresentaçion 37.  
 enprobezer 18.  
 enrregnar 27.  
 enrreynar 27.  
 enrodiliar 18.  
 enrodillarse 18.  
 ensalçamiento 37.  
 ensangostar 36.  
 ensendedero 18.  
 entrauado 37.  
 entropeçar 36.  
 entroxar 38.  
 envedijar 12.  
 enueluntar 18.  
 enuergonçar 36.  
 enviso 36.  
 enuoluntar 30.  
 enxanbrar 38.  
 eral 37.  
 ereçer 18.  
 ereçimiento 18.  
 ermolieçer 18.  
 ermolio 18.  
 esba.inar 18.  
 esbiblar 18.  
 escallentamiento 18.  
 escançianerya 18.  
 escançiania 18.  
 escanda 26.  
 eskançia 26.  
 escapamiento 37.  
 escarar 18.  
 escobertura 19.  
 escodado 37.  
 escodrunnar 19.  
 escogençia 36.  
 escortezado 32 n.  
 esedeçer 18.  
 esfajado 30.  
 eskalientarse 18.  
 eskançiani.a 18.  
 eskapadizo 18.  
 eskapadura 18.  
 eskañamiento 18.  
 eskañar 18.  
 eskogedura 18.  
 eskoçidura 18.  
 eskondediço 36.  
 eskosedad 19.  
 eskuadroniar 19.  
 eskubierto 19.  
 esleyrse 32 n.  
 esmenuzar 32 n.  
 esmerança 27.  
 esmoberse 19.  
 expandimiento 33.  
 esparar 32 n.  
 espartar 30.  
 esparzidera 11 n.  
 espasmo 37.  
 espelugarse 19.  
 esplanamiento 30.  
 espranar 30.  
 espuejo 32.  
 estantal 37.  
 esteliadura 19.  
 esteliar 19.  
 estellamiento 19.  
 estendimiento 37.  
 estantinas 19.  
 estraniedad 19.  
 estremeçion 19.  
 estremiçion 19.  
 estrenamiento 19.  
 eventar 27.  
 exuto 28 n.  
 fabrar 37.  
 façerio 30.  
 façina 38.  
 familia 37.  
 fanbreçer 20.  
 faxado 30.  
 fazferio 30.  
 fedeçer 12.  
 fedentina 37.  
 fenedura 26.  
 fianbrado 38.  
 fidiondez 38.

finbria 30.	guera 7.	kabedar 20.
ffista 34.	guesmo 20.	kaberno 20.
foleḡo 19.	gueso 20.	kadenado 29.
folejo 19.	gusmar 20.	kadeneta 39.
follia 36.		kalura 36.
fontana 39.		kaliuntura 20.
foraco 36.	halta 25 n.	kanseria 20.
fornicadera 33.	haltar 25 n.	kantablana 20.
forniçera 33.	hamets 7.	karbonkala 25 n.
forniçiar 35 n.	hamreçerse 20.	karbunkla 25 n.
forniçio 36.	herem 7.	kastegerio 20.
fornigar 25 n.	hermarse 36.	kaston 17.
fornikadera 33.	hermolleçer 18.	kerençiar 20.
fornimento 30.	hermollo 18.	khehunah 5.
forniquero 33.	him 7.	ķherub 5.
fortenza 19.	homet 9.	ķherubim 5.
forteza 19.	hornamiento 36.	khoaḡ 9.
fraguaçion 27.	hornikar 25 n.	khoanim 5.
freḡero 39.	huesmo 20.	khoen 5.
fremia 30.		khoç 9.
frimia 30.	ia 8.	koḡimiento 38.
froḡigoso 19.	iahmur 9.	kobleçar 21.
froḡiguar 19.	ianxuf 9.	konfiçion 39.
gab 9.	iaspe 5.	konfiçionar 39.
galbano 5.	iazedura 20.	konseḡar 36.
galuano 5.	iazian 20.	kontança 21.
ganḡete 38.	iazida 20.	konturbiar 29.
garife 16.	iaid <sup>C</sup> oni 7.	korban 7.
garfete 27.	iaid <sup>C</sup> onim 7.	kubrimiento 21.
garganton 38.	itser 7.	
garrnin 34.	image 20.	lacar 36.
generaçio 19.	iobel 5.	lanparoso 38.
gerenaçio 19.		lansuf 9.
gerenaçio 19.		lantisamath 10.
gid hanaxeh 7.	jaspe 5.	latinsameth 9.
glutir 30.	jubileo 5.	lapidario 38.
guberni.o 25 n.	juntadura 38.	laso 36.
gofer 7.	justiguar 30.	lebrosso 32 n.
gomer 7.		lemonioso 14.
gosudo 20.		lemunio 14.
goteamiento 19.	ka'ah 9.	leprosidat 38.
gridar 39.	ka'ath 9.	lesem 10.
gualala 20.	kabakadura 20.	leta'ah 9.
guberni.o 25 n.	kabakar 20.	liamadura 21.
gueko 20.		

- liugo 25 n.  
 lobar 24.  
 log 7.  
 lomentranno 34.  
 longura 39.  
 lunbraria 14.  
 luyto 27.  
 luzerio 25 n.  
  
 llamadura 21.  
 llegalça 27.  
 llugo 25 n.  
  
 ma<sup>c</sup> arab 6.  
 maḅul 7.  
 madrigolo 21.  
 madrugal 21.  
 magen 7.  
 magna 5.  
 magola 25 n.  
 magolado 25 n.  
 magula 25 n.  
 makola 25 n.  
 maiorgar 14.  
 maleçer 34.  
 maletia 36.  
 malez 31.  
 malfegori.a 21.  
 mamzer 5.  
 man 5.  
 manadera 11 n.  
 manadura 21.  
 manamiento 31.  
 manano 31.  
 manantio 31.  
 mandragora 21.  
 mandragula 21.  
 manparança 21.  
 maridar 14.  
 marido 36.  
 marydança 38.  
 masculino 32 n.  
 maxiaḅ 5.  
  
 mayorgar 14.  
 mazal 7.  
 meçedura 39.  
 meldar 21.  
 meliçio 21.  
 memraçion 21.  
 menbraçion 21.  
 menbramiento 31.  
 meneadura 31, 34.  
 meneaamiento 27.  
 meneaça 27.  
 menorgar 36.  
 merorim 7.  
 mesadura 38.  
 metikal 25 n.  
 mexias 5.  
 miclas 7.  
 midraxoth 7.  
 midriarse 28 n.  
 mitkal 25 n.  
 mixkhan 7.  
 mizraḅ 6.  
 mojadura 38.  
 moradera 11 n.  
 moradizo 21.  
 mormuro 28 n.  
 mundificaçion 38.  
  
 naçedizo 31.  
 nariguera 38.  
 nazareo 5.  
 nedabah 7.  
 nefilin 7.  
 negança 27.  
 negreçer 38.  
 niçan 7.  
 niçar 7.  
 nofec 10.  
 nonbradura 34.  
 nouidad 32 n.  
 nouiedad 32 n.  
  
 'ob 7.  
 obio 7.  
 oblaçion 15.  
 obod 7.  
 obot 7.  
 oboth 7.  
 obraçion 32 n.  
 of 7.  
 ofiçion 21.  
 ofriçion 21.  
 ofryçion 21.  
 oina 5.  
 oinar 5.  
 olicorrnio 38.  
 Comer 7.  
 omiziano 38.  
 oraçionar 21.  
 ordedura 34.  
 orebse 36.  
 orejal 21.  
 oriel 21.  
 orién 25 n.  
 oynar 5.  
  
 partamiento 34.  
 pascua 6.  
 paskuar 27.  
 pastorar 26, 27.  
 pastorizo 32 n.  
 pazigo 21.  
 pea 27.  
 peçaḅ 6.  
 pechoral 21.  
 pechugal 21.  
 pechugar 21.  
 pechular 21.  
 pedriskado 21.  
 peḅural 21.  
 peladura 39.  
 peliçko 22.  
 perdonaçion 22.  
 perdonamiento 38.  
 perdonança 22.  
 perdonança 22.

- pertrecho 38.  
 pesgedumre 22.  
 petsilgo 22.  
 pilago 22.  
 pinturias 22.  
 pinze 22.  
 piogira 22.  
 piojanbre 22.  
 piojera 22.  
 piojerya 22.  
 piteda 10.  
 planto 36.  
 planura 39.  
 plenismidad 22.  
 plenismo 22.  
 plito 34.  
 podestadi.a 36.  
 podestar 22.  
 porfidiar 22.  
 porfioso 36.  
 porfondina 22.  
 porpolado 32 n.  
 potestar 27.  
 presona 36.  
 presuramiento 31.  
 presurarse 31.  
 prinismo 22.  
 probedismo 22.  
 profundina 22.  
 propinco 36.  
 prostemeri.a 22.  
 prostemerc 22.  
 prouança 39.  
 puma 39.  
 purpulado 32 n.  
  
 quatropedia 31.  
 quexo 36.  
  
 rraa 9.  
 ra'ah 9.  
 rraam 9.  
 rrabidura 36.  
  
 rrabir 36.  
 rraçuelo 31.  
 raham 9.  
 rrahama 9.  
 rahamah 9.  
 rranera 31.  
 rrascunno 39.  
 rebeliadera 11 n.  
 rebelio 22.  
 rrebelladera 11 n.  
 rrebellamiento 31.  
 reberdido 22.  
 rebith 8.  
 rrèblanqueçido 27.  
 rrebocadura 38.  
 rrebtar 36.  
 rrecatar 38.  
 rrecontamiento 38.  
 rredimiçion 31.  
 redroço 39.  
 re'em 9.  
 rrefoymiento 34.  
 rrefolladura 28.  
 rregaleçer 34.  
 rregantio 39.  
 regmiçion 22.  
 regmir 23.  
 rregueyfa 29.  
 reluziar 23.  
 rrem 9.  
 rremanesçimiento 31.  
 rrematamiento 38.  
 rremenbraçion 36.  
 remobilia 23.  
 remoçadura 23.  
 rremojadura 23.  
 rremovilia 23.  
 removilla 23.  
 rrendiçion 22.  
 renflo 23.  
 rrenpuxar 38.  
 rrenuçiar 16.  
 rrepulgado 38.  
 rrequerydor 11 n.  
 rresçibidura 28.  
  
 resfu,ir 23.  
 rreuello 22.  
 rreuelloso 22.  
 rreuillo 22.  
 rrezin 39.  
 rrodial 34.  
 rrodillar 18.  
 romaçigã 23.  
 romaneser 23.  
 rroxadura 32 n.  
 rroxar 32 n.  
 rox hodex 8.  
 rrymãnaçer 36.  
  
 saaf 10.  
 sabado 6.  
 sabaod 8.  
 sabec 10.  
 saçerdotadgo 34.  
 saçerdotar 34.  
 saçerdoteria 34.  
 saçerdotia 34.  
 sacrefiçiar 23.  
 sacrefiçio 23.  
 saday 6.  
 sahatnez 8.  
 sakrefiçiar 23.  
 sakrefiçio 23.  
 salidura 31.  
 salzera 39.  
 samer 10.  
 samita 8.  
 santeficar 23.  
 santefikar 23.  
 santificamiento 28.  
 santubario 23.  
 santuuuario 23.  
 sebo 10.  
 segedumre 16.  
 segundar 38.  
 semen 38.  
 sementaçion 28.  
 semittah 8.  
 semola 39.

- senbradura 38.  
serojar 28.  
serpençia 23.  
serpiente 23.  
serpir 23.  
seruimiento 28.  
sesyfon 9.  
setim 6.  
simentar 28 n.  
sinistrar 12.  
sirpiente 23.  
sobradura 31.  
sobreforçar 23.  
sobrefuerço 23.  
soflamar 38.  
soçiguar 23.  
sojudgo 31.  
soldadado 28.  
soldadera 11 n.  
solomra 36.  
sollamar 39.  
somba.ir 23.  
sombayr 23.  
sonbayr 23.  
sonsannar 28.  
sontraer 24.  
sotraer 24.  
suflamaçgear 24.  
supito 39.  
suziera 31.  
suziura 31.  
  
taaz 9.  
tabernaclo 24.  
tabernaglo 24.  
tacanno 6.  
tahas 9.  
tahasym 9.  
talantarse 28.  
tamara 15.  
tamith 8.  
tanecala 34.  
tapadero 38.  
tarfaç 24.  
  
tarfas 24.  
tarsis 10.  
tauernaclo 24.  
tauernakolo 24.  
tefilin 8.  
teman 6.  
tembla 24.  
temoredad 24.  
tendedura 39.  
tendimiento 34.  
tenpro 32 n.  
tepestas 25 n.  
terafim 8.  
terafyn 8.  
thaḥmaç 9.  
ḥthamid 8.  
tharxis 10.  
thefilin 8.  
theman 6.  
theo 9.  
the'o 9.  
ḥtherafim 8.  
ḥthinxameth 9.  
thumim 8.  
thurḡman 24.  
tolondo 25 n.  
tolonto 25 n.  
tomim 8.  
tonga 24.  
tortabenio 24.  
tortauenno 24.  
tortel 24.  
tortol 24.  
totafoth 8.  
traḡuman 24.  
trasannejo 38.  
trasechar 31.  
traserar 24.  
trasherrar 24.  
trastornaçion 31.  
trastorramiento 38.  
traueta 28.  
treslado 38.  
treudes 31.  
tsafon 6.  
  
tsedakah 8.  
tsitsith 8.  
tunga 24.  
tursamat 10.  
turbamiento 38.  
turbança 28.  
tyrabraguero 38  
  
uagu.idad 25 n.  
uaguo 25 n.  
vedija 38.  
vedijar 12.  
ueḡitar 24, 28.  
vençion 32.  
venedizo 38.  
vengadera 11 n.  
vergososo 25 n.  
uertedero 38.  
uertedura 24.  
vertimiento 38.  
vesitaçion 28.  
vesitamiento 28  
viz 28.  
untaçion 24.  
vrçella 32.  
urién 25 n.  
'urim 8.  
vrim 8.  
vrym 8.  
vryn 8.  
vrugo 32.  
  
xa<sup>c</sup>atnez 8.  
xabath 6.  
xaḃathoth 6.  
xabu<sup>c</sup>oth 8.  
xaḥaf 10.  
xalakh 10.  
xarife 16.  
xekhinah 8.  
xemitah 8.  
xemith 8.  
xofar 8.

xoḡad 8  
xoḡam 10.

yahalon 10.  
yazedura 20.  
yazida 20.  
ydaonim 7.  
ydeon 7.  
ydeonym 7.  
ygnorança 28 n.

zame 10.  
zamer 10.  
zebro 36.



**FUNDACION JUAN MARCH**  
**SERIE UNIVERSITARIA**

**TITULOS PUBLICADOS**

**Serie Marrón**

**(Filosofía, Teología, Historia, Artes Plásticas, Música, Literatura y Filología)**

- |  |  |
|--|--|
| 1 Fierro, A.:<br><b>Semántica del lenguaje religioso.</b>  | 60 Alcalá Galvé, A.:<br><b>El sistema de Servet.</b>   |
| 10 Torres Monreal, F.:<br><b>El teatro español en Francia (1935-1973).</b>   | 61 Mourão-Ferreira, D., y Ferreira, V.:<br><b>Dos estudios sobre literatura portuguesa contemporánea.</b>                  |
| 12 Curto Herrero, F. Fco.:<br><b>Los libros españoles de caballerías en el siglo XVI.</b>                          | 62 Manzano Arjona, M.ª:<br><b>Sistemas intermedios.</b>  |
| 14 Valle Rodríguez, C. del:<br><b>La obra gramatical de Abraham Ibn Ezra.</b>                                      | 67 Acero Fernández, J. J.:<br><b>La teoría de los juegos semánticos. Una presentación.</b>                                 |
| 16 Solís Santos, C.:<br><b>El significado teórico de los términos descriptivos.</b>                                | 68 Ortega López, M.:<br><b>El problema de la tierra en el expediente de Ley Agraria.</b>                                   |
| 18 García Montalvo, P.:<br><b>La imaginación natural (estudios sobre la literatura fantástica norteamericana).</b> | 70 Martín Zorraquino, M.ª A.:<br><b>Construcciones pronominales anómalas.</b>  |
| 21 Durán-Lóriga, M.:<br><b>El hombre y el diseño industrial.</b>   | 71 Fernández Bastarache, F.:<br><b>Sociología del ejército español en el siglo XIX.</b>                                    |
| 32 Acosta Méndez, E.:<br><b>Estudios sobre la moral de Epicuro y el Aristóteles esotérico.</b>                     | 72 García Casanova, J. F.:<br><b>La filosofía hegeliana en la España del siglo XIX.</b>                                    |
| 40 Estefanía Alvarez, M.ª del D. N.:<br><b>Estructuras de la épica latina.</b>                                     | 73 Meya Llopart, M.:<br><b>Procesamiento de datos lingüísticos. Modelo de traducción automática del español al alemán.</b> |
| 53 Herrera Hernández, M.ª T.:<br><b>Compendio de la salud humana de Johannes de Ketham.</b>                        | 75 Artola Gallego, M.:<br><b>El modelo constitucional español del siglo XIX.</b>   |
| 54 Flaquer Montequí, R.:<br><b>Breve introducción a la historia del Señorío de Buitrago.</b>                       | 77 Almagro-Gorbea, M., y otros:<br><b>C-14 y Prehistoria de la Península Ibérica.</b>                                      |

- 94 Falcón Márquez, T.:  
**La Catedral de Sevilla.**
- 98 Vega Cernuda, S. D.:  
**J. S. Bach y los sistemas contrapuntísticos.**
- 100 Alonso Tapia, J.:  
**El desorden formal de pensamiento en la esquizofrenia.**
- 102 Fuentes Florido, F.:  
**Rafael Cansinos Assens (novelista, poeta, crítico, ensayista y traductor).**
- 110 Pitarch, A. J., y Dalmases Balañá, N.:  
**El diseño artístico y su influencia en la industria (arte e industria en España desde finales del siglo XVII hasta los inicios del XX).**
- 113 Contreras Gay, J.:  
**Problemática militar en el interior de la península durante el siglo XVII. El modelo de Granada como organización militar de un municipio.**
- 116 Laguillo Menéndez-Tolosa, R.:  
**Aspectos de la realeza mítica: el problema de la sucesión en Grecia antigua.**
- 117 Janés Nadal, C.:  
**Vladimir Holan. Poesía.**
- 118 Capel Martínez, R. M.:  
**La mujer española en el mundo del trabajo. 1900-1930.**
- 119 Pere Julià:  
**El formalismo en psicolingüística: Reflexiones metodológicas.**
- 126 Mir Curcú, C.:  
**Elecciones Legislativas en Lérida durante la Restauración y la II República: Geografía del voto.**
- 130 Reyes Cano, R.:  
**Medievalismo y renacentismo en la obra poética de Cristóbal de Castillejo.**
- 133 Portela Silva, E.:  
**La colonización cisterciense en Galicia (1142-1250).**
- 134 Navarro Mauro, C.:  
**La terapia de pareja según la teoría sistémica.**
- 138 Peláez, M. J.:  
**Las relaciones económicas entre Cataluña e Italia, desde 1472 a 1516, a través de los contratos de seguro marítimo.**
- 142 Reyer Hermosilla, C.:  
**Gregorio Martínez Sierra y su Teatro de Arte.**
- 144 Arnau Faidella, C.:  
**Marginats a la novel·la catalana (1925-1939): Llor i Arbó o la influencia de Dostoievski.**
- 148 Franco Arias, F.:  
**El vocabulario político de algunos periódicos de México D. F. desde 1930 hasta 1940 (Introducción). Estudio de Lexicología.**
- 149 Muñiz Hernández, A.:  
**El Teatro Lírico del P. Antonio Soler.**







